

# AMFORA



OBČINSKA UPRAVA  
PROJEKT VZPOSTAVITVE  
AMMINISTRAZIONE COMUNALE  
PROGETTO DI ATTUAZIONE  
Tel.: +386 (0)5 66 53 000  
OBČINA ANKARAN  
COMUNE DI ANCARANO  
Jadranska cesta 66, p. p. 24  
Strada dell'Adriatico 66, c. p. 24  
6280 ANKARAN – ANCARANO

Glasilo občine Ankaran / Gazzetta del comune di Ancarano



**4**

**Zanimanje za vpis v naš vrtec je zelo veliko**

**L'interesse per l'iscrizione al nostro asilo è molto alto**

**7**

**Krajinski park za zaščito Debelega rtiča**

**Il Parco naturale per la salvaguardia di Punta Grossa**

**16**

**Želim si, da bi bili še bolj povezani  
Vorrei fossimo ancora più vicini**

### 26. februar / 26 febbraio

#### Dnevi dejavnosti CŠOD v občini Ankaran

Konec februarja so petošolci osnovne šole Ledina raziskovali ankaransko školjčno sipino. Spoznali so razvoj in pomen antropogene krajine, preskusili slanuše in s pomočjo slikovnega ključa prepoznavali polžje hišice ter školjčne lupine. Pri tem jih ni ustavilo niti mrzlo vreme, ne zamrznjeno morje ob obali. Center šolskih in obšolskih dejavnosti dijakom in osnovnošolcem že več kot desetletje predstavlja naravno, tehnično in kulturno dediščino Miljskega polotoka.



(Foto: Franc Malečkar)

#### Giornate di attività CŠOD (Centro per le attività scolastiche ed extrascolastiche) nel Comune di Ancarano

A fine febbraio, gli alunni delle quinte classi della scuola elementare Ledina, hanno svolto una ricerca sulla spiaggia di sabbia e conchiglie di Ancarano. Hanno scoperto lo sviluppo ed il significato del paesaggio antropogeno, provato le piante alofite e con l'aiuto delle chiavi fotografiche, hanno cercato di riconoscere le cassette delle lumache ed i gusci dei molluschi. Non sono stati fermati né dal freddo né dal mare gelido. È da più di dieci anni che il Centro per le attività scolastiche ed extrascolastiche, desidera presentare agli alunni e agli scolari il patrimonio naturale, tecnico e culturale della penisola di Muggia.

### 1. marec / 1° marzo

#### Sneg pobelil tudi Ankaran

Vremenske napovedi so se uresničile in na prvi dan meteorološke pomladi je snežno odejo dobila tudi obala. Letošnjo meteorološko zimo sta sicer spremljali precej nestanovitno vreme in nihanje temperatur.



(Foto: Jaka Ivančič)

#### La neve anche ad Ancarano

Le previsioni del tempo si sono avverate ed il primo giorno della primavera meteorologica, la Costa è stata coperta da un manto

di neve. Quest'inverno meteorologico è stato determinato dal tempo instabile e dall'oscillazione delle temperature.

### 16. marec / 16 marzo

#### V otrocih prebudili radovednost

Ankaranski vrtec je obiskala Hiška eksperimentov in v otrocih predramila željo po raziskovanju. Otroci štirih najmlajših skupin so uživali v znanstveni dogodivščini Mehurčkologija, starejši otroci pa so se preizkusili v poučni avanturi Zobologija.

#### Risvegliata la curiosità nei bambini

La Casa degli esperimenti ha visitato l'asilo di Ancarano ed ha risvegliato nei bambini il desiderio di ricerca. I bambini dei quattro gruppi più piccoli, si sono divertiti nelle avventure scientifiche del Mehurčkolog (Bollicinologo), quelli più grandi invece si sono cimentati nell'avventura educativa dello Zobolog (Dentologo).



(Foto: OŠV Ankaran)

#### Slikarska razstava

KUD pod Borom je v kavarn@.net gostil slikarsko razstavo Mandal hrastniške umetnice Stanke Bantan. K prijetnemu vzdušju ob odprtju razstave je prispeval mladi pianist Roman Drucker, ki je za to priložnost izbral dela Bela Bartoka. Za presenečenje večera pa sta poskrbela mlada obiskovalca – popotnika, Adela iz Irana in Gianluca s Sicilije s psičko Charas, ki sta preko glasbe z nami delila del sebe.

#### Mostra d'arte

L'ACA sotto il Pino ha inaugurato nel bar kavarn@.net, la mostra Mandal dell'artista di Hrastnik, Stanka Bantan. Il giovane pianista Roman Drucker, con il repertorio musicale di Bela Bartok, ha reso piacevole l'atmosfera dell'apertura. La sorpresa della serata è stata rappresentata dalla visita di due giovani visitatori - viaggiatori, Adel dall'Iran e Gianluca dalla Sicilia con il cagnolino Charas, che attraverso la musica ci hanno trasmesso, un'po' di sé stessi.

### 19. marec / 19 marzo

#### Tretješolci v šoli v naravi

3. a razred Osnovne šole Ankaran je začel šolo v naravi na Debelem rtiču. Dodobra so spoznali tamkajšnjo naravo, si ogledali bunkerje iz 2. svetovne vojne, streljali z lokom in izvedeli 20-urni obvezni plavalni tečaj.

#### Gli scolari delle terze classi a scuola in natura

La 3° classe della Scuola elementare di Ancarano, ha cominciato con la scuola in natura a Punta Grossa. Ha scoperto in dettaglio la natura di Punta Grossa, visitato i bunker della seconda guerra mondiale, tirato con l'arco e preso parte al corso obbligatorio di venti ore di lezione di nuoto.

## Narava je končno dobila svoj glas / La natura ha finalmente vinto

S prihodom toplejših dni smo že nekoliko pozabili letošnjo hladno zimo, ki je celo k nam zanesla nekaj snega. Ob sončnih pomladnih dneh smo tako v mislih že pri poletju, težko pričakovanih počitnicah in dopustih.

Tudi priprave na že tretji festival »Poletje v Ankaranu« so v polnem zagonu. Občinske službe so se lotile urejanja plaž in čiščenja okolice. Nevarna drevesa pri šoli so odstranjena, urejena je hudo-urniška struga v Valdoltri in očiščena podrast na Debelem rtiču. Med delom so občinske službe očistile tudi pozabljeno dragocenost iz naše kulturne dediščine, saj je bila pod debelim rastjem ob Jadranski cesti skrita javna krušna peč.

Krušne peči na prostem v slovenski Istri niso redkost in tudi krušna peč ob Jadranski cesti ni edina v Ankaranu. Je pa ta posebna zaradi svoje velikosti. V njej je lahko sočasno pekla kruh večja soseska, s čimer so vsi privarčevali pri kurjavi. Javna krušna peč je dokaz, da smo Ankarančani že nekdaj znali stopiti skupaj in si pomagati. Strokovnjaki za kulturno dediščino trenutno še zbirajo podrobnejše podatke o peči in upamo, da vam bomo lahko prihodnjič povedali tudi kaj konkretnjšega.

Ob državnem prazniku, dnevu upora proti okupatorju, se spoštljivo ozirimo v preteklost in spomnimo vseh pogumnih bork in borcev, ki so žrtvovali svoja življenja za prihodnost naslednjih generacij. Dokazali so nam, da svoboda in mir nista samoumevna.

Tako kot nista samoumevna okolje in narava, v kateri živimo. Srečo imamo, da bivamo in preživljamo čas v relativno čistem okolju in da moramo narediti le nekaj korakov do neokrnjene narave. V veliko veselje mi je, da bo po desetletjih prizadevanj tukajšnjih civilnih gibanj Občini Ankaran uspelo zaščititi širše območje Debelega rtiča v obliki krajinskega parka. To ni zgolj dosežek lokalne skupnosti, temveč pridobitev celotne Slovenije. Velik del ozemlja naše občine je namenjen gospodarski dejavnosti, zato je še toliko pomembneje, da zaščitimo naravne danosti, ki so ostale nedotaknjene, in tako ohranimo ravnovesje med gospodarstvom in naravo. Želimo si, da bi krajinski park prerasel državne meje in bi ankaranski polotok predstavljal zeleno oazo med dvema sodobnima pristaniščema.

Naša dolžnost je, da svojim zanamcem predamo ohranjeno okolje vsaj v takem stanju, kot smo ga prejeli od prednikov.

Želim vam, da dobro izkoristite prijetne pomladanske dneve in jih čim več preživite v naravi.



Gregor Strmčnik,  
župan / il sindaco

Con l'arrivo dei giorni più caldi, abbiamo quasi dimenticato il freddo inverno di quest'anno durante il quale è nevicato addirittura sulla costa. Nei soleggiati giorni primaverili pensiamo già all'estate, alle meritate vacanze e alle ferie.

I preparativi per il festival Estate ad Ancarano sono già in pieno corso. I servizi comunali si accingono a mettere in ordine le spiagge e a pulire i dintorni. Hanno già abbattuto gli alberi pericolanti nei pressi della scuola, hanno ripristinato le condizioni di sicurezza e pulizia del torrente a Valdoltra. Inoltre, hanno provveduto alla pulizia del sottobosco a Punta grossa. Durante i lavori è stato pulito un forno a legna; un vero gioiello nascosto da anni nei folti cespugli.

I forni a legna da esterno non sono una rarità nell'Istria Slovena e il forno sulla strada dell'Adriatico non è l'unico ad Ancarano. Questo è comunque specifico per la sua grandezza. Nel forno si cuoceva il pane per tutto il vicinato risparmiando così sulla legna. Il grande forno a legna pubblico dimostra che gli Ancaranesi erano da sempre uniti e si aiutavano tra di loro. Gli addetti al patrimonio culturale stanno ancora cercando informazioni dettagliate sul forno; speriamo che la prossima volta sapremo dirvi qualcosa di preciso in merito.

In occasione della Giornata dell'Insurrezione contro l'occupatore, festa ufficiale, ci voltiamo con rispetto indietro a ricordare il passato e i coraggiosi combattenti, che si sono sacrificati per le generazioni future. Il loro sacrificio ha dimostrato che la libertà e la pace non vanno prese per scontate.

E questo vale anche per l'ambiente e la natura in cui viviamo. Siamo fortunati, viviamo e operiamo in un ambiente alquanto pulito e la maggioranza di noi vive a pochi passi dalla natura non inquinata.

Sono felice del fatto che il Comune di Ancarano sia riuscito a proteggere l'area di Punta grossa creando un parco naturale, dopo decenni di impegno dei movimenti civili locali. Quest'acquisizione è importante per la comunità locale, ma lo è altrettanto per tutta la Slovenia. La maggior parte del territorio comunale è dedicato alle attività economiche ed è perciò molto importante proteggere la natura ancora non inquinata e preservare così l'equilibrio tra l'economia e la natura. Ci auspichiamo che il parco naturale oltrepassi i confini di stato e che la penisola ancaranese diventi un'oasi verde tra i due porti.

È nostro dovere preservare l'ambiente ereditato dai nostri predecessori e lasciarlo, come minimo, inalterato ai nostri posteri.

Vi auguro di sfruttare al massimo le belle giornate primaverili passandole all'aperto.

## Zanimanje za vpis v naš vrtec je zelo veliko / L'interesse per l'iscrizione al nostro asilo è molto alto



Kristina Twrdy je izkušnje začela pridobivati kot pomočnica vzgojiteljice prav v ankaranskem vrtcu. / Kristina Twrdy ha acquisito le prime esperienze come assistente educatrice, proprio nell'asilo di Ancarano. (Foto: Manuel Kalman)

Ni se lahko odločiti, ali je **Kristina Twrdy** izbrala poklic vzgojiteljice ali pa je morda poklic izbral njo, tako močno sta povezana. Izkušnje je začela pridobivati kot pomočnica vzgojiteljice prav v ankaranskem vrtcu in se vanj vrnila ob odprtju novega vrtca Semedela. Pravkar je minilo leto, odkar je postala pomočnica ravnateljice za vrtec ter vodja zdravstveno-higienskega režima v Javnem zavodu Osnovna šola in vrtec Ankaran.

### **Zakaj ste se odločili za poklic vzgojiteljice? Kaj vas pri delu z otroki najbolj veseli?**

V ankaranski vrtec sem prišla pred tremi desetletji in do danes sem prehodila dolgo pot, polno sprememb in zorenja tako na osebno kot na poklicnem področju.

Stalnica, ki me je gnala naprej in me vedno bo, je veselje do dela z otroki. Noben drugi poklic ne daje toliko pozitivnih povratnih informacij in radosti kakor poklic vzgojiteljice. Otroška zagnanost, iskrenost, vedoželjnost me ne morejo pustiti ravnodušne. Ko skupaj z otroki raziskujemo svet in rastemo, se veselimo vsakega, tudi najmanjšega napredka. Hkrati je delo z otroki izrednega pomena – vsak vzgojitelj pusti v otroku sled, mu da nekaj svojega. Vzgoja in izobraževanje predšolskih otrok sta temelj vsega izobraževanja, zato ju moramo opravljati strokovno, odgovorno, a srčno.

Considerando la forza del legame, è difficile definire se **Kristina Twrdy** abbia scelto in mestiere di educatrice, o se forse questo lavoro abbia scelto lei. Ha acquisito le prime esperienze come assistente educatrice, proprio nell'asilo di Ancarano, ritornando alle origini all'apertura dell'asilo di Semedella. È passato un anno, da quando nell'Ente della scuola e del giardino d'infanzia di Ancarano, ricopre il ruolo di aiutante alla direttrice e di dirigente del regime sanitario-igienico.

### **Come mai avete scelto proprio il lavoro di educatrice? Cosa vi soddisfa di più nel lavoro con i bambini?**

Sono passati trent'anni da quando sono arrivata ad Ancarano. Ad oggi ho percorso una lunga strada, piena di cambiamenti e di crescita sia personale che lavorativa. La costante che mi ha spronata in questi anni è stata la gioia del lavoro con i bambini. Nessun altro tipo di lavoro dà un feedback così positivo e tanta gioia come l'impiego di educatrice. L'energia, la sincerità e la curiosità dei bambini non mi possono lasciare indifferente. Quando assieme ai bambini scopriamo il mondo e cresciamo, ci ralleghiamo anche del più piccolo progresso. Contemporaneamente, il lavoro con i bambini è di importanza fondamentale – ogni educatore lascia un segno in un bambino, gli lascia qualcosa di suo. L'educazione e l'istruzione dei bambini prescolari è alla base di ogni tipo di istru-

**Konec februarja se je zaključil vpis v vrtec. Kakšno je bilo zanimanje?**

Letos smo prejeli izredno veliko vlog za vpis otrok v vrtec, tako iz Ankarana kakor tudi iz sosednjih občin. Število vpisanih otrok narašča zahvaljujoč dobremu delu in odličnim pogojem, ki jih ima naš nadstandardni vrtec.

Otroci, ki že obiskujejo vrtec, bodo v prihodnjem letu razporejeni v pet oddelkov, od katerih bo eden za prvo starostno obdobje, ostali štirje pa za drugo. Tako organizirani lahko sprejmemo 22 najmlajših otrok in odpremo kar dve novi skupini, eno za starostno obdobje od 1 do 2 let in drugo za otroke od 1 do 3 let. Še nekaj prostih mest je v skupinah 3 do 5 let ter 3 do 4 let, starejši skupini pa sta polno zasedeni. Obeta se nam sedem skupin, v katerih bodo otroci razporejeni po normativih, ki so, zahvaljujoč Občini Ankaran, nadstandardni.

Komisija za vpis otrok v vrtec, ki jo je župan imenoval zaradi velikega števila prijav, je zasedala aprila in upoštevala točkovnik.

**Vrtec Ankaran že drugo leto deluje samostojno in ne kot podružnica. Se je v vrtcu zaradi tega kaj spremenilo?**

Vrtec Ankaran je del Osnovne šole in vrtca Ankaran in ne več enota vrtca Semedela. Marsikaj se je spremenilo. Kot sem že omenila, smo nadstandardni vrtec. V skupinah sta po dva otroka manj, zaposlenih imamo več pomočnikov vzgojiteljev, imamo obogatitveni program in več izhodov, izletov, dejavnosti izven vrtca. Poudarjena je večja avtonomnost strokovnih delavcev, ko sami izbirajo vsebine znotraj ponujenih možnosti in glede na sposobnosti ter zmožnosti otrok.

zione, perciò deve venir eseguita professionalmente, responsabilmente e con il cuore.

**Alla fine di febbraio si è conclusa l'iscrizione all'asilo. Qual è stato l'interesse?**

Quest'anno abbiamo ricevuto un gran numero di domande per l'iscrizione dei bambini nell'asilo, sia da Ancarano che dai comuni circostanti. Il numero dei bambini iscritti sta aumentando grazie al buon lavoro e alle eccellenti condizioni offerte dal nostro asilo con il programma allargato.

I bambini, che già frequentano l'asilo, verranno suddivisi in cinque reparti, il primo dei quali si occuperà della prima fascia di età, mentre i restanti quattro della seconda fascia d'età. Con questo tipo di organizzazione possiamo accogliere 22 bambini più piccoli e aprire due nuovi gruppi, uno per la fascia di età da 1 a 2 anni, ed il secondo per i bambini da 1 a 3 anni. Sono disponibili ancora alcuni posti nel gruppo dai 3 ai 5 anni e in quello dai 3 ai 4, i gruppi dei bambini più grandi sono tutti occupati. Prevediamo sette gruppi, nei quali i bambini verranno organizzati secondo le normative del programma allargato, proposte dal Comune di Ancarano.

La commissione per l'iscrizione dei bambini all'asilo, nominata dal sindaco a causa del grande numero di domande, si riunirà ad aprile e seguirà un metodo di punteggio.

**È per il secondo anno che il giardino d'infanzia di Ancarano opera autonomamente e non come filiale. È forse cambiato qualcosa?**

L'asilo di Ancarano fa parte della Scuola elementare e del giardino d'infanzia di Ancarano, e non opera più come unità dell'asilo di Semedella. Molto è cambiato. Come ho già menzionato, siamo un asilo con programma allargato. Nei gruppi ci sono due bambini in meno, abbiamo molti più assistenti per gli educatori, abbiamo un programma arricchito e più uscite, gite e attività al di fuori dell'asilo. È accentuata l'autonomia dei collaboratori professionali. Infatti, hanno la possibilità di scegliere da soli i contenuti delle diverse attività proposte ovvero a seconda delle abilità e delle capacità dei bambini. Dall'ex asilo centrale abbiamo portato molte conoscenze, che possono venir ampliate nel nuovo ente. Qui disponiamo di condizioni ottimali per la formazione e la crescita professionale. È molto buona anche la connessione con la scuola elementare, il che offre ai bambini un passaggio più facile e piacevole dall'asilo alla scuola.

Da settembre abbiamo anche la nostra cucina, che ha innalzato la qualità di vita dei bambini nell'asilo. I bambini possono infatti mangiare cibo fresco, che non è stato trasportato. Le cuoche non si occupano solo di cibo sano e saporito, ma anche che i bambini lo mangino con piacere. Da noi è importante ogni membro – dal personale



»Število vpisanih otrok narašča zahvaljujoč dobremu delu in odličnim pogojem, ki jih ima naš nadstandardni vrtec,« Kristina Twrdy. / »Nessun altro tipo di lavoro da un feedback così positivo e tanta gioia come l'impiego di educatrice.« ci confida. (Foto: Manuel Kalman)

Iz prejšnjega matičnega vrtca smo prinesli veliko znanja, ki ga v novem zavodu lahko nadgrajujemo, saj imamo odlične pogoje za izobraževanje in strokovno rast. Zelo dobro je tudi povezovanje z osnovno šolo, kar nudi otrokom lažji in prijetnejši prehod iz vrtca v šolo.

Od septembra imamo tudi svojo kuhinjo, ki je dvignila kakovost bivanja otrok v vrtcu. Otroci namreč jedo sveže skuhan hrano, brez vmesnega transporta, kuharice pa poskrbijo ne le za zdravo in okusno hrano, temveč da jo otroci radi pojedjo. Pri nas je pomemben vsak člen – od kuharskega osebja do perice, ki poskrbi za čisto in urejeno otroško perilo, pa vse do čistilk, ki skrbita za čist in pospravljen vrtec.

### **Kakšne novosti ste uvedli in kaj še načrtujete?**

Letošnje novosti so bile organizacijski zalogaj. V dopoldanskem času strokovni delavci prvič izvajajo obogatitvene dejavnosti; to so dodatne gibalne dejavnosti, novi pevski zbor vrtca, glasbene igrarije za najmlajše, plesna dejavnost in dramska skupina. Zanimanje je za vse veliko.

Uvedli smo tudi program Fit4kid. Strokovni delavci se izobražujejo za izvajanje učenja in dela, ki vključuje čim večjo gibalno aktivnost otrok. Velika pridobitev je nova, močno obogatena knjižnica, kjer potekajo tudi jezikovne dejavnosti.

Razmišljamo o vpeljavi kakovostnega medgeneracijskega družjenja, da bi lahko starejši občani na delavnicah prenesli svoje znanje na otroke, jih naučili ročnih del, že pozabljenih otroških iger in pesmi ter tako poskrbeli za ohranitev kulturne dediščine našega kraja.

### **Vpeljete tudi elemente Montessori pedagogike.**

Nabavili smo nekaj sredstev za izvedbo Montessori delavnic. Počasi jih vključujemo v dejavnosti, ki jih izvajamo po Kurikulumu, našem nacionalnem programu. S pomočjo teh elementov otroci razvijajo sposobnosti in spretnosti ter samostojnost, najsi gre za zavezovanje vezalk ali seznanjanje s predopismenjevanjem. V svojo dejavnost vnašajo umirjenost, osredotočenost in sistematičnost.

Strokovni delavci se na tem področju izobražujemo in delamo prve korake. Čaka nas še veliko dela.

Uredništvo / La Redazione

della cucina fino alle lavandaie che si prendono cura degli indumenti dei bambini e delle pulitrici che garantiscono l'ordine e la pulizia nell'asilo.

### **Quali novità avete introdotto e cosa state già pianificando?**

Le novità di quest'anno sono state un bagaglio di organizzazione. La mattina, gli impiegati professionali, per la prima volta stanno eseguendo le attività di arricchimento ovvero l'attività fisica, il nuovo coro dell'asilo, i giochi di musica per i più piccoli, il ballo ed il gruppo drammatico. C'è molto interesse per tutto.

Abbiamo introdotto il programma Fit4kid. Gli impiegati professionali si stanno formando per l'insegnamento ed il lavoro che includerà più attività motoria per i bambini. Un grande traguardo è anche la nuova e arricchita biblioteca dell'asilo, dove si svolgono anche le attività linguistiche.

Stiamo pensando di introdurre nuovi incontri intergenerazionali, in modo che i cittadini più anziani, durante i vari laboratori, possano trasmettere le loro conoscenze ai bambini, insegnare il lavoro a mano, i giochi per bambini e le canzoni ormai dimenticate, affinché si possa salvaguardare anche il patrimonio culturale del nostro territorio.

### **Utilizzate anche elementi tratti dal metodo Montessori**

Abbiamo ottenuto alcuni fondi per la preparazione di alcuni laboratori secondo il metodo Montessori. Questi vengono inclusi gradualmente nelle attività svolte secondo il Curriculum, il nostro programma nazionale. Grazie all'aiuto di questi elementi i bambini acquisiscono le capacità, le abilità e l'autonomia, che si tratti di come allacciarsi le scarpe o della conoscenza pre-scrittura. Nelle loro attività includono la calma, la concentrazione e l'azione sistematica.

Noi impiegati professionali, ci stiamo formando in questo campo e facendo i primi passi in questa direzione. Ci aspetta ancora molto lavoro.



»Noben drugi poklic ne daje toliko pozitivnih povratnih informacij in radosti kakor poklic vzgojiteljice,« pravi sogovornica. / »Il numero dei bambini iscritti sta aumentando grazie al buon lavoro e alle eccellenti condizioni offerte dal nostro asilo con programma allargato.« Kristina Twrdy. (Foto: Manuel Kalman)

## Krajski park za zaščito Debelega rtiča / Il Parco naturale per la salvaguardia di Punta Grossa

Občina Ankaran je začela s postopki ustanavljanja krajinskega parka za zaščito Debelega rtiča. Osnutek odloka je v javni razgrnitvi, občina pa je že izvedla tri delavnice; za pravne osebe, ribiče ter občane.

Il Comune di Ancarani ha avviato il processo di costituzione del parco naturale per la salvaguardia di Punta Grossa. La stesura preliminare del decreto è in fase di pubblicazione, il comune ha inoltre realizzato tre laboratori per le persone giuridiche, i pescatori ed i cittadini.



Meja krajinskega parka Debeli rtič. / Confine del Parco naturale di Punta Grossa (Foto: Občina Ankaran / Comune di Ancarani)

Občinski svet Občine Ankaran se je na februarški seji seznanil z osnutkom Odloka o ustanovitvi Krajinskega parka Debeli rtič ter pooblastil župana, da z Ministrstvom za okolje in prostor sklene Dogovor o varstvu naravnih vrednot državnega pomena v krajinskem parku.

Namen parka ni zgolj zaščita naravnih danosti slovenske obale, temveč tudi dvig kakovosti bivanja prebivalcev na tem območju, spodbujanje sonaravnega razvoja, ohranjanje kulturne dediščine, izobraževanje, ozaveščanje, omogočanje trajnostne oblike rekreacije in turizma ter obiskovanja in doživljanja krajinskega parka.

Višja stopnja zavarovanja bo omogočala učinkovitejši nadzor in s tem preprečevanje neustreznih in nedopustnih ravnanj. Vsekakor je to priložnost tudi za ustrežnejši razvoj območja in nova perspektiva za občino ter občane Ankarana.

Odlok predvideva širitev obstoječega zavarovanega območja na celotni polotok med zalivoma Valdoltra in Sv. Jernej v mejah

Il Consiglio comunale del Comune di Ancarani, alla sessione di febbraio, ha dibattuto sulla bozza del Decreto per la costituzione del Parco naturale di Punta Grossa e sulla delega al del sindaco di firmare, con il Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio, l'Accordo per la salvaguardia dei valori naturali di importanza nazionale nel Parco naturale.

Lo scopo della costituzione del parco non è solo la salvaguardia dei valori naturali e della costa slovena, bensì anche il miglioramento della qualità della vita dei cittadini che abitano questa zona, promuovere una

vita in sintonia con la natura, la salvaguardia del patrimonio culturale, la formazione, l'informazione e la possibilità di ricreazione e turismo sostenibili, come anche della semplice visita e di una piacevole esperienza personale nel Parco naturale.

Una maggiore salvaguardia garantirà anche un maggiore controllo in tutta la zona, per evitare comportamenti sbagliati e inaccettabili. Indubbiamente si tratta di uno sviluppo più idoneo della zona e di una nuova prospettiva sia per il comune che per gli abitanti di Ancarani.

Il Decreto prevede l'ampliamento della zona già salvaguardata a tutta la penisola, dal golfo di Valdoltra a San Bartolomeo, ovvero entro i confini dei Comune di Ancarani, l'insenatura di San Bartolomeo e dai 250-450 metri di fascia marina tra i golfi. Inoltre definisce anche le regole di comportamento, il regime per la salvaguardia, i finanziamenti, gli atti per la salvaguardia della zona protetta e le direttive per lo sviluppo di questa zona. La gestione ed il controllo del Parco naturale verranno effettuati dal comune.

občine Ankarano, zaliv Sv. Jerneja ter 250–450 metrov širok pas morja med zalivoma. Prav tako opredeljuje pravila ravnjanja, varstvene režime, financiranje, ukrepe za zaščito zavarovanega območja in razvojne usmeritve za to območje. Upravljanje in nadzor krajinskega parka bo prevzela občina.

Z odlokom bo območje parka razdeljeno na tri območja:

- Prvo varstveno območje, ki je najstrožje varovano, obsega kopno in morje z obrežjem na skrajnem delu rta, zgornji rob klifa ter 250–450 metrov širok pas obalnega morja s podvodnim grebenom.
- Drugo varstveno območje obsega gozdno masko v zaledju zaliva Sv. Jerneja ter območji naravno ohranjenega morja in morskega obrežja.
- Tretje varstveno območje vključuje urbanizirane oz. spremenjene dele naravne obale in kopnega, sleme polotoka s kmetijskimi površinami in posameznimi poselitvenimi enotami ter dele obalnega morja in obrežja, kjer bo režim manj strog.

### Delavnice za pravne osebe in ribiče

Župan je 13. marca z Ministrstvom za okolje in prostor podpisal Dogovor o varstvu naravnih vrednot državnega pomena v krajinskem parku, v drugi polovici marca pa je Občina Ankarano pripravila delavnice za vse pravne subjekte in prebivalce krajinskega parka.

Najprej je 26. marca v prostorih Mladinskega zdravilišča in letovišča (MZL) Debeli rtič potekala predstavitev predloga odloka za pravne osebe, ki delujejo na območju, kjer bo krajinski park. Delavnica je bila namenjena predstavitvi sprememb po predlogu odloka in vprašanjem ter pobudam deležnikov. Novoustanovljeni Krajinski park Debeli rtič namreč ne prinaša samo omejitev, temveč tudi številne priložnosti zanje.

### Javna predstavitev za občane

V prostorih MZL Debeli rtič je 29. marca potekala tudi javna predstavitev predloga odloka za prebivalce, ki živijo, kjer bo v prihodnosti krajinski park. Zbrane je naprej nagovoril župan Gregor Strmčnik in na kratko povzel zgodovino varovanja tega območja ter vizijo razvoja krajinskega parka. Direktor občinske uprave Iztok Mermolja je predstavil potek projekta zavarovanja Debelega rtiča.

Pripravljaivec predloga odloka mag. **Marko Starman** je naštel bistvene spremembe, ki jih novi akt uvaja, in pojasnil, kaj pomenijo v praksi. Strokovne podlage za razglasitev Krajinskega parka Debeli rtič pa je podal mag. Robert Turk iz Zavoda za varstvo narave Republike Slovenije. Po končanih strokovnih predstavitvah so besedo dobili udeleženci dogodka, ki so v enourni diskusiji lahko postavili vprašanja in podali pobude. Te so se nanašale na dostop za lastnike zemljišč, kolesarje in pohodnike, določitev območij, namenjenih sprehajanju psov, ter trajnostno oz. ekološko kmetovanje na tem območju.

Il decreto dividerà il parco in tre zone:

- La prima zona, salvaguardata più rigorosamente, comprende la costa ed il mare, compresa la riva della zona più esterna del pendio, la parte superiore della scogliera e dai 250 a 450 m di fascia marina costiera assieme alla barriera marina.
- La seconda zona salvaguardata comprende il bosco nella zona della baia di San Bartolomeo e le zone preservate naturalmente del mare e della riva marina.
- La terza zona salvaguardata comprende le zone urbanizzate, ovvero le zone di costa ed entroterra edificate, il crinale della penisola con i terreni agricoli e le singole unità popolate, le zone di mare costiero e della riva, ovvero quelle zone in cui i termini per la salvaguardia saranno meno severi.

### Laboratori per le persone giuridiche ed i pescatori

Il 13 marzo, il sindaco in collaborazione con il Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio, ha sottoscritto l'Accordo per la salvaguardia dei valori naturali di importanza nazionale nel Parco naturale. Nella seconda metà di marzo il Comune di Ankarano ha realizzato i laboratori per tutte le persone giuridiche e gli abitanti del Parco naturale.

Il 26 marzo, nella sala del Centro di cura e villeggiatura (CCV) di Punta Grossa, si è svolta la presentazione della proposta del Decreto per le persone giuridiche che operano nella zona del futuro Parco naturale. Il laboratorio è stato dedicato alla presentazione dei cambiamenti proposti con il decreto, le domande ed i suggerimenti dei diretti interessati. Il Parco naturale neocostituito non porta solo restrizioni ma anche numerose possibilità di sviluppo.

### Presentazione pubblica per i cittadini

Il 29 marzo, nella sala del CCV di Punta Grossa, si è svolta anche la presentazione pubblica della proposta del Decreto per gli abitanti del futuro Parco naturale. Il pubblico riunito ha inizialmente ascoltato il discorso del sindaco Gregor Strmčnik, che ha riassunto brevemente la storia della salvaguardia di questa zona e la visione del sviluppo futuro del parco naturale. Il direttore dell'amministrazione comunale, Iztok Mermolja, ha presentato lo svolgimento del progetto di salvaguardia di Punta Grossa.

Il dott. **Marko Starman**, che sta preparando la proposta del Decreto, ha esposto i cambiamenti significativi introdotti dal nuovo atto ed ha spiegato inoltre a cosa porteranno in pratica. Le basi professionali per la proclamazione del Parco naturale di Punta Grossa sono state elencate dal dott. Robert Turk dell'Ente per la salvaguardia della natura della Repubblica di Slovenia. Dopo le presentazioni professionali, la parola è andata ai partecipanti della riunione, che nel dibattito durato un'ora, hanno potuto richiedere chiarimenti ed esporre le proprie proposte. Queste si sono centrate sull'accesso dei proprietari ai propri terreni, sui ciclisti e gli escursionisti, sulla definizione delle zone destinate ai cani e l'attuazione di un'agricoltura ecologica in questa zona.



### Udeležence delavnice smo zaprosili za mnenje o ustanovitvi krajinskega parka:

**Sebastjan Knez:** »Z idejo sem zadovoljen, saj bodo ljudje na ta način bolj spoštovali okolje naše občine. Ne pričakujem večjih sprememb, v primeru, da bodo, verjamem le v pozitivne.«

**Milan Stepan:** »Zelo pohvalno, da bodo na območju Občine Ankarano spoštovane naravne vrednote. Pričakujem samo pozitivne spremembe.«

**Erika Ražman:** »Vidim pozitivne učinke ohranjanja narave in preprečitev pozidave. Pričakovanja so vedno velika. Kakovost bivanja bo po mojem boljša, bolj zelena in bolj zdrava. Skrbi me pa gibanje pešcev in kolesarjev ter uničevanje narave s strani človeka.«

**Kristjan Kavčič:** »Če se bodo prebivalci dobro počutili, je samo pozitivno. Kot krajan pričakujem, da se bo povečala kakovost bivanja. Kot čebelar pa spodbudnejše okolje za razvoj čebelarstva. Skrbi me le, da bodo sprejeti predpisi, s katerimi se bodo poslabšale možnosti za prebivalce.«

**Tomaz Cibic:** »Zelo sem vesel, to je dobra stvar. Pričakujem predvsem spremembe na področju kakovosti obalnega pasu in ureditev rekreativnih površin na podoben način, kot je urejena Parenzana.«

### Abbiamo chiesto ai partecipanti di darci la propria opinione sulla costituzione del Parco Naturale:

**Sebastjan Knez:** »Sono molto soddisfatto dell'idea, in questo modo le persone rispetteranno di più la natura nel nostro territorio. Non mi aspetto grandi cambiamenti, ma se ci saranno sono sicuro che saranno positivi.«

**Milan Stepan:** »Sono lieto che nella zona del Comune di Ankarano verranno rispettati i valori naturali. Mi aspetto solo cambiamenti positivi.«

**Erika Ražman:** »Vedo già gli effetti positivi della salvaguardia della natura e della limitazione delle costruzioni. Le aspettative sono molto alte. La qualità della vita sarà migliore, più verde e salutare. Sono però preoccupata per gli spostamenti degli escursionisti e dei ciclisti e della distruzione della natura da parte dell'uomo.«

**Kristjan Kavčič:** »Se gli abitanti si sentiranno a loro agio, vedo il tutto sotto una luce positiva. Come cittadino mi aspetto che si innalzi la qualità della vita. Come apicoltore, che la natura protetta possa favorire l'apicoltura. Mi preoccupa solo il fatto, che si possano approvare direttive che peggioreranno le possibilità per i cittadini.«

**Tomaz Cibic:** »Sono molto felice, mi sembra una buona cosa. Mi aspetto miglioramenti soprattutto nella fascia costiera e l'aggiunta di superfici per la ricreazione, in pratica un concetto simile a quello della Parenzana.«



### Moja občina Il mio comune

## Občani sprašujejo, občinska uprava odgovarja / I cittadini domandano, l'amministrazione comunale risponde

Občinska uprava je v zadnjih dveh mesecih prejela več vprašanj, ki so se nanašala na obnovo Jadranske in Železniške ceste ter morebitno prenovo Amfore.

Negli ultimi due mesi, all'Amministrazione comunale sono state inviate numerose domande riguardo la ristrutturazione della Strada dell'Adriatico, la Strada della Ferrovia ed il necessario rinnovo dell'Amfora.

### Quando la Strada dell'Adriatico sarà completamente ristrutturata e perché il Comune di Ankarano affronta la ristrutturazione in fasi?

La Strada dell'Adriatico fa parte della rete delle strade statali, delle quali si occupa la Direzione della Repubblica di Slovenia (DRSI) per l'infrastruttura e non il comune. Attualmente sono in corso solo i lavori urgenti, dato che è prevista la ristrutturazione completa della strada con piste ciclabili e marciapiedi lungo il tracciato. La DRSI ha già stratificato parte della strada tra la zona di Morettini fino alla connessione con la Strada della Ferrovia, la parte stradale dalla rotonda di Ankarano-centro fino alla connessione con OO Valdoltra. Il Comune di Ankarano ha finanziato la costruzione del passaggio pedonale alla connessione con la Via Marčel Hrvat. Grazie all'iniziativa, proposta dal Comune di Ankarano, che ha preparato il piano progettuale, la DRSI





### **Kdaj bo Jadranska cesta v celoti obnovljena in zakaj se Občina Ankanan obnove loteva fazno?**

Jadranska cesta je del državnih cest, za katere skrbi Direkcija Republike Slovenije za infrastrukturo (DRSI) in ne občina. Trenutno se na cesti opravljajo zgolj nujna dela, saj je v prihodnjih letih predvidena celostna prenova ceste z novimi kolesarskimi stezami in pločniki vzdolž celotne trase. DRSI je že preplastila del ceste med odsekom od Moretinov do priključka Železniške ceste in odsek od krožišča Ankanan-center do priključka OB Valdoltra. Občina Ankanan pa je financirala gradnjo prehoda za pešce na priključku Hrvatinove ulice. Prav tako je DRSI na pobudo Občine Ankanan, ki je pripravila projektno nalogo, preuredila krožišče Ankanan-center v krožišče s fiksni elementi. V prihodnosti je načrtovan prehod za pešce pri kopališču Debeli rtič skupaj z varno pešpotjo od kopališča do makadamskega parkirišča. Pločniki ob Jadranski cesti so sicer v pristojnosti občine, a mora ta za izvedbo načrtovane ureditve sodelovati z državo, zaradi česar so lahko postopki usklajevanja nekoliko daljši.

### **Kdaj bo občina obnovila Železniško cesto?**

Projekt obnove Železniške se usklajuje s časovnico izgradnje novega mostu preko ankaranskega obrobnega kanala, ki ga vodi Luka Koper. Z deli na severnem delu ankaranske vpadnice oziroma na Železniški cesti bo Občina Ankanan začela predvidoma v decembru 2018, sama gradnja pa bo trajala približno tri mesece. V tem času bo cesta zaprta.

Trenutno pripravljamo projektno dokumentacijo. Ker cesta poteka tudi po območju državnega prostorskega načrta za ureditev pristanišča, je treba pridobiti soglasje vseh pristojnih. Pridobili smo že projektne pogoje upravljalcev gospodarske javne infrastrukture in naravovarstveno soglasje ARSO. Treba je upoštevati vse določbe uredbe o državnem prostorskem načrtu in uskladiti načrte tudi z Luko Koper.

### **Prejeli smo tudi nekaj pobud občanov za večje črke v Amfori in bolj ekološki videz papirja.**

Verjetno ste opazili, da je pričujoča Amfora že nekoliko spremenjena. Ohranja prelom in popolno dvojezičnost, na pobudo nekaj občanov pa smo za lažjo berljivost povečali velikost črk. Občinsko glasilo ima tako več strani, kar je nekoliko večji strošek, a potreben. Proučujemo še zamenjavo papirja. Sijajni premazni papir, ki ga zdaj uporabljamo, je cenovno ugoden in ima trajnostne certifikate, kot sta FSC in PEFC. Prizadevamo si, da bi lahko uporabili nepremazni papir, ki bi bil ob še več ekoloških lastnostih tudi stroškovno ugodnejši. Vsekakor pri iskanju rešitev upoštevamo želje občank in občanov.



ha ristrutturato anche la rotonda di Ancarano-centro, posizionando gli elementi fissi. In futuro è prevista la costruzione di un passaggio pedonale presso la spiaggia di Punta Grossa ed un percorso pedonale sicuro dalla spiaggia al parcheggio in ghiaia. I marciapiedi lungo la Strada dell'Adriatico sono di competenza del comune. Ciò significa che per le modifiche pianificate sarà necessaria una stretta collaborazione tra lo stato ed il comune, il che influirà sui tempi di coordinazione che saranno più lunghi.

### **Quando verrà ristrutturata la Strada della ferrovia?**

Il progetto di ricostruzione della Strada della ferrovia verrà coordinato con la costruzione di un nuovo ponte sull'canale lungo la strada, progetto gestito da Luka Koper. I lavori sulla Strada della Ferrovia inizieranno a dicembre 2018 e dureranno per circa 3 mesi. Durante i lavori la strada rimarrà chiusa.



In questo momento stiamo preparando la documentazione per il progetto. Siccome la strada si estende lungo la zona del piano regolatore nazionale del porto, è necessario ottenere i premissi dalle autorità pertinenti. Abbiamo già ottenuto i consensi da parte dei gestori dell'infrastruttura pubblica e dall'Agenzia per l'ambiente. È inoltre necessario rispettare le disposizioni del piano regolatore nazionale e della Luka Koper.

### **Abbiamo inoltre ricevuto molti suggerimenti da parte di cittadini riguardo la dimensionedi caratteri e l'aspetto ecologico della carta da stampa.**

Forse avrete notato i piccoli cambiamenti già introdotti. L'impaginazione e il bilinguismo rimangono intatti e seguendo i suggerimenti di cittadini abbiamo ingrandito i caratteri il che rende la lettura più scorrevole. L gazzetta del comune ha così più pagine, una spesa più elevata ma necessaria. Ci stiamo occupando della sostituzione della carta da stampa. La carta brillante in uso è economica e possiede tutti gli eco-certificati necessari. Stiamo valutando l'opzione dell'uso della carta opaca, dall'aspetto riciclato; ciò comporterebbe una spesa ridotta per il comune. Nel cercare una soluzione adeguata terremo conto dei desideri dei cittadini.

## Občina Ankaran se tudi v letu 2017 ni zadolževala / Anche nel 2017 il Comune di Ancarano non ha accumulato debiti

Občinske svetnice in svetniki občine Ankaran so se letos sestali že na dveh rednih sejah občinskega sveta.

Prva seja občinskega sveta v novem letu je potekala 27. februarja. Svetnice in svetniki so se na njej seznanili z delitveno bilanco skupnega nepremičnega premoženja Mestne občine Koper in Občine Ankaran.

Seznani so se tudi s potekom priprave Odloka o kategorizaciji občinskih cest in z opozorili o domnevnih nepravilnostih pri financiranju in delovanju Športnega društva Katarina ter Društva upokojencev Ankaran.

Nadzornemu odboru so zato predlagali, naj preveri namenskost porabe proračunskih sredstev in pravilnost ravnanja z občinskim premoženjem. Svetniki so se seznanili še s predlogom Odloka o Krajinskem parku Debeli rtič in pooblastili župana, da podpiše dogovor z Ministrstvom za okolje in prostor in sproži postopke javne predstavitve odloka.

Podali so tudi soglasje k odločitvi sveta zavoda OŠV Ankaran glede določitve višine dela plače za delovno uspešnost obeh ravnateljic.

### Aprilska seja v znamenju zaključnega proračuna

23. redna seja občinskega sveta je potekala 10. aprila. Na njej so se občinske svetnice in svetniki sprejeli zaključni račun Občine Ankaran za leto 2017. V minulem letu je bilo realiziranih za 7.197.948,28 evra prihodkov in 6.684.083,03 evra odhodkov. Občina Ankaran se tudi v lanskem letu ni zadolževala. Letni presežek prihodkov nad odhodki je znašal 513.865,25 evra.

Občinske svetnice in svetniki so podali tudi soglasje Športnemu društvu Ankaran k uporabi imena lokalne skupnosti in pozitivno mnenje k predlogu Odloka o spremembah in dopolnitvah Odloka o ureditvi položaja javnega podjetja Marjetica Koper, d.o.o. To je bilo treba storiti zaradi dopolnitev dejavnosti podjetja. Odlok o ureditvi položaja je namreč ustanovitveni akt Marjetice Koper, zato so dopolnitve dejavnosti možne le s spremembo odloka.

Člani občinskega sveta so sprejeli tudi sklep, s katerim so nadzornemu odboru Občine Ankaran podaljšali rok za izvedbo nadzora nad poslovanjem društev.

Občina Ankaran /  
Il Comune di Ancarano



(Foto: Sergio Gobbo)

Durante quest'anno, i consiglieri del Comune di Ancarano si sono riuniti per ben due volte alle sedute ordinarie del Consiglio comunale.

La prima seduta del Consiglio comunale si è svolta il 27 febbraio. All'ordine del giorno c'è stato il bilancio divisorio riguardo la proprietà comune degli immobili tra il Comune Città di Capodistria e il Comune di Ancarano.

I consiglieri sono stati informati sui preparativi in corso riguardo il Decreto sulla classificazione delle strade comunali e sulle possibili irregolarità nel finanziamento e nelle attività dell'Associazione sportiva Caterina e della Società dei pensionati di Ancarano.

Al Comitato di controllo è stato dunque assegnato il compito di verificare lo scopo di utilizzo dei fondi del bilancio e l'uso adeguato del patrimonio comunale. È stata anche confermata dal Consiglio dell'Ente SEA, l'altezza della somma del premio per l'impegno nel lavoro. I consiglieri sono stati informati sulla proposta del Decreto inerente il parco naturale di Punta Grossa e la delega al sindaco, per la firma dell'accordo con il Ministero per l'ambiente e il territorio e l'avviamento delle procedure per la presentazione pubblica del decreto.

### La seduta del mese di aprile all'insegna del bilancio consuntivo

Il 10 aprile, si è svolta la 23ª seduta del Consiglio comunale. I consiglieri sono stati informati riguardo il bilancio consuntivo per l'anno 2017. Nell'anno scorso sono stati realizzati 7.197.948,28 euro di entrate e 6.684.083,03 euro di spese. Come negli anni precedenti, anche nel 2017, il Comune di Ancarano non ha accumulato debiti. Il resto annuale delle entrate rispetto alle spese ammonta a 513.865,25 euro.

I consiglieri hanno inoltre approvato l'uso del nome comunità locale all'Associazione sportiva Ancarano e hanno dato parere positivo alla proposta del Decreto sulle modifiche e le integrazioni al Decreto sulla regolamentazione dello status dell'azienda pubblica Marjetica Koper, s.r.l. Questo è stato un atto necessario per l'integrazione di ulteriori attività dell'azienda. Il Decreto sulla regolamentazione dello status è rappresentato dall'atto di costituzione dell'azienda Marjetica Koper, perciò l'integrazione di ulteriori attività è possibile solo con un'eventuale modificazione del decreto.

Hanno inoltre accettato la delibera, con la quale hanno spostato la scadenza per effettuare il controllo sull'amministrazione delle associazioni da parte del comitato di controllo del Comune di Ancarano.

## Ureditev hudournika in plaže v Valdoltri / Pulizia del torrente e della spiaggia di Valdoltra

Občina Ankaran je uredila hudourniško strugo ter nadaljevala z urejanjem območja plaže v Valdoltri.

Skupaj z izbranim zunanjim izvajalcem Marjetico Koper smo očistili hudourniško strugo v Valdoltri. Delavci so odstranili šibje, grmovje, bambus ter manjša in večja odvečna drevesa. Odstranili so tudi usedline iz obstoječega zajetja.

### Nadgradnja plaže Valdoltra

Prav tako nadaljujemo urejanje območja plaže v Valdoltri. Z deli nameravamo nadgraditi obstoječo prostorsko ureditev in jo narediti še prijaznejšo kopalcem in obiskovalcem poletnih prireditev. V okviru načrtovanih aktivnosti na plaži Valdoltra je predvideno:



Z nadgradnjo obstoječe prostorske ureditve bo plaža Valdoltra še prijaznejša za kopalce in obiskovalce. / L'implementazione della disposizione architettonica attuale, renderà la spiaggia di Valdoltra ancora più adatta ai bagnanti ed ai visitatori. (Foto: Občina Ankaran / Comune di Ankarano)

- Podaljšanje stopničaste tribune proti zahodu. Z ukrepom bomo zagotovili dodatna sedišča za gledalce prireditev.
- Ureditev skalometa za utrditev zemeljske brežine na obalni liniji med plažo in korenem ribiškega pomola. Ta bo narejen iz večjih horizontalno položenih blokov lokalnega kamna peščenjaka, ki jih bo mogoče izkoristiti za poletno poležavanje. Preko stopničaste ureditve pa bo kopalcem omogočen tudi lažji dostop do morja.
- Tlakovanje površine na lokaciji tušev. S tem bomo uredili območje, kjer se je zaradi močenja ustvarjalo blato.
- Fugiranje obstoječega kamnitega tlakovanja na območju terase gostinskega režijskega obrata.
- Opremljanje območja s klopmi in smetnjaki za ločeno zbiranje odpadkov.
- Sanacija poškodb nastalih na iztoku hudournika zaradi jesenskih obilnih padavin in južnega vetra. Iztok hudournika bomo dodatno ojačali z armirano betonsko regulacijo.
- V sušnih poletnih mesecih bomo preko struge hudournika položili lesen podest, ki bo obiskovalcem omogočal nemoteno spremljanje prireditev. V preostalem delu leta pa bo z odstranitvijo lesene konstrukcije omogočen nemoten pretok visokih voda.
- Ureditve zbiranja in preusmeritev odvajanja cestnih meteoritnih voda v hudournik. Padavinske vode so se dosedaj začasno

Il Comune di Ankarano ha ripulito i margini del torrente e sta continuando i lavori di manutenzione nella zona della spiaggia di Valdoltra.



Delavci so odstranili grmovje in odvečna drevesa ter usedline v hudourniški strugi v Valdoltri. / Gli addetti hanno rimosso i cespugli, gli alberi ed i sedimenti accumulati nel torrente di Valdoltra. (Foto: Občina Ankaran / Comune di Ankarano)

Con la collaborazione di Marjetica di Koper, abbiamo ripulito i margini del torrente di Valdoltra. Gli addetti hanno rimosso i vimini, i cespugli, il bambù e gli alberi sia piccoli che grandi. Hanno ripulito anche i sedimenti accumulati.

### Ristrutturazione della spiaggia di Valdoltra

Stiamo inoltre continuando con la pulizia della zona di Valdoltra. Con i lavori desideriamo implementare la disposizione architettonica, per renderla ancora più adatta ai bagnanti ed ai visitatori degli avvenimenti estivi. Nell'ambito delle attività pianificate, sulla spiaggia di Valdoltra si prevede:

- Il prolungamento della tribuna a scala verso occidente. Questo garantirà posti aggiuntivi per gli spettatori degli eventi.
- La costruzione del muro per le banchine lungo la linea tra la spiaggia e la base del molo dei pescatori. Questo verrà costruito da massi di pietra arenaria locale, posizionati orizzontalmente per permettere ai visitatori di sdraiarsi a prendere il sole nei mesi estivi. Grazie alla forma a scalinata, i bagnanti potranno accedere più facilmente alla spiaggia.
- La pavimentazione delle docce. In questo modo eviteremo che vengano a formarsi zone fangose a causa dell'accumulo d'acqua.
- Il rinnovo delle fughe sulla pavimentazione di massi nella zona centrale.
- L'installazione di panchine e dei cestini per la raccolta differenziata.
- Il risanamento dei danni causati dal torrente a seguito delle forti piogge e del vento meridionale. Lo sbocco del torrente verrà ulteriormente rafforzato con armamenti in calcestruzzo regolamentati.
- Nei periodi estivi di siccità, il letto del torrente verrà coperto con una piattaforma in legno, che agevolerà il passaggio ai visitatori. Nei restanti mesi dell'anno, la costruzione in legno verrà tolta per garantire l'afflusso dell'acqua alta.
- Sistemare la raccolta e la deviazione delle acque meteoriche ver-

izpuščale na območje plaže in ob obilnejšem deževju zaradi neutrjene peščene podlage povzročale erozijo.

- Prestavitvev ekoloških otokov z dosedanje lokacije na ribiškem pomolu, na novo enotno pozicijo izpred zapornice na vstopu na plažo. Otok se uredi v obliki ozelenjene ploščadi, na kateri bo nameščenih devet zabojnikov za ločeno zbiranje odpadkov. S prestavitvijo bo olajšan dostop smetarskim vozilom in natovarjanje, sočasno pa bo z ustrezno ozelenitvijo otok manj moteč za obiskovalce.

Občina Ankarán / Il Comune di Ancarano

so il torrente. Lo scolo di acque piovane era, temporaneamente, verso il mare sulla spiaggia. Nel periodo di forti piogge queste causavano l'erosione del fondale sabbioso non rinforzato.

- Spostamento di isole ecologiche dal molo di pescatori su un'unica ubicazione all'entrata in spiaggia, davanti alla sbarra. L'isola verrà allestita in forma di un'oasi verde sulla quale saranno collocati dieci contenitori per la raccolta differenziata di rifiuti. Lo spostamento faciliterà l'accesso ai veicoli che vengono a caricare la spazzatura e allo stesso tempo l'isola non darà troppo nell'occhio.

## Nevarna borovca bomo nadomestili s hrastoma / I pini pericolosi verranno sostituiti dalle querce

Bližajo se toplejši dnevi, ko je čas za delo na prostem in ureditev okolice. Strokovne službe občinske uprave so ob pomoči zunanjih izvajalcev že zavihale rokave in se lotile spomladanskega čiščenja.

Tako smo nadaljevali urejanje okolice na Debelem rtiču, kjer smo v sodelovanju z Marjetico Koper začeli z odstranjevanjem preostalih 42 dreves, ki jih je gozdar označil, da so primerna za posek, ter s čiščenjem podrasti in mladja. V sklopu čiščenja okolice je Hortikultura Sežana v prvi polovici marca obrezala drevesa in uredila okolico v Hrastovem gaju.

### Odstranjevanje dreves nad parkiriščem OŠVA

Strokovne službe Hortikulture Sežana so odstranile tudi dva nevarna borovca nad parkiriščem ob Osnovni šoli in vrtcu Ankarán. Brežina nad parkiriščem je namreč iz laporja in je posledično precej nestabilna. Ob močnejšem vetru ali dežju je obstajala nevarnost zdrsa zemlje in s tem tudi padca dreves. Posekana borovca bomo nadomestili z dvema avtohtonima vrstama dreves, ki bosta zasajena nekoliko višje, kar bo brežini dajalo stabilnost.



Obrezali smo drevesa in uredili okolico v Hrastovem gaju. / Abbiamo potato gli alberi e ripulito il circondario nel Boschetto delle querce. (Foto: Občina Ankarán / Comune di Ancarano)

Le giornate stanno diventando sempre più calde, periodo adatto al lavoro all'aperto e alla cura del circondario. Gli uffici professionali dell'amministrazione comunale, aiutati dai collaboratori esterni, si sono rimboccati le maniche e hanno cominciato con i lavori di pulizia primaverile.

Abbiamo continuato con i lavori di manutenzione nella zona di Punta Grossa, dove in collaborazione con Marjetica Koper, abbiamo cominciato con la rimozione dei restanti 42 alberi, segnalati dalla guardia forestale come idonei per l'abbattimento, la potatura dei germogli e dell'eccessiva vegetazione. Nella prima metà di marzo, tra i lavori di pulizia del circondario, la ditta Hortikultura di Sesana ha potato gli alberi e ripulito il circondario nel Bosco delle querce.

### Rimozione degli alberi sopra il parcheggio della SEA

I servizi professionali dell'azienda Hortikultura di Sesana, hanno rimosso due pini pericolosi cresciuti sopra il parcheggio della Scuola elementare e del giardino d'infanzia di Ancarano. La

scarpata sopra il parcheggio è composta di marna, ed è perciò instabile. Nel caso di vento forte o abbondanti piogge, esisteva la possibilità che la terra franasse e gli alberi venissero sradicati. I pini abbattuti verranno sostituiti da querce autoctone o querce roverelle, che verranno piantate più in alto, dando stabilità al terreno.



Na Debelem rtiču smo začeli odstranjevati 42 dreves, ki jih je gozdar označil za posek. / A Punta Grossa abbiamo cominciato con la rimozione dei restanti 42 alberi, segnalati dalla guardia forestale come idonei per l'abbattimento. (Foto: Občina Ankarán / Comune di Ancarano)

## Dodatna postavitve urbane opreme / Allestimento aggiuntivo di attrezzature urbane

Aprila in maja bomo po Ankaranu postavili petnajst novih klopi in košev za ločeno zbiranje odpadkov ter desetih dodatnih košev za pasje iztrebke. Postavitve je predvidena na območju plaž Valdoltra in Gradis, nad klifom krajinskega parka Debeli Rtič, vzdolž Jadranske ceste, v centru in ob bolj obiskanih sprehajalnih poteh.

Nei mesi di aprile e maggio gli spazi ad Ancarano saranno allestiti con quindici nuove panchine e contenitori per la raccolta differenziata di rifiuti e inoltre con dieci contenitori aggiuntivi per deiezioni canine. La collocazione è prevista lungo le spiagge di Vadoltra e Gradis, sopra la falesia del parco regionale di Punta grossa, lungo la Strada dell'Adriatico, nel centro e lungo i sentieri più frequentati.

Občina Ankaran /  
Il Comune di Ancarano



Lokacije novih klopi, košev za odpadke in košev za pasje iztrebke. / Ubicazione di panchine, contenitori per rifiuti e contenitori per deiezioni canine. (Foto: Občina Ankaran/Comune di Ancarano)



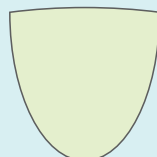
**Javni razpis** *Bando pubblico*

## Razpis za grb odprt še do ponedeljka / Il concorso pubblico per lo stemma del comune aperto fino a lunedì

Občani imate še vedno možnost, da oddate idejno rešitev za občinske simbole v skladu z razpisnimi pogoji, ki so objavljeni na občinski spletni strani pod uradnimi objavami (<http://obcina-ankaran.si/uradne-objave/>). Na občini smo sicer že prejeli nekaj pisemskih ovojnic s predlogi, ki čakajo na odločitev komisije. Opiranje prijav bo v četrtek, 10. maja 2018, in ne bo javno.

**Vsi, ki še želite sodelovati, pa lahko svoje predloge oddate vse do ponedeljka, 30. aprila 2018. O vseh novostih vas bomo sproti obveščali.**

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano



**OBČINA ANKARAN  
COMUNE DI ANCARANO**

Avete tempo ancora fino a lunedì per consegnare le vostre soluzioni concettuali per i simboli del comune. Le condizioni per la partecipazione sono pubblicate sulla pagina internet del comune, nella sezione degli avvisi ufficiali (<http://obcina-ankaran.si/uradne-objave/>). Al comune sono già arrivate alcune buste con le proposte, che aspetteranno l'apertura da parte della commissione, prevista per giovedì 10 maggio 2018. L'apertura delle buste non sarà pubblica.

**Tutti coloro che desiderassero collaborare possono inviare le loro proposte fino a lunedì 30 aprile. Vi terremo informati su tutte le novità.**

## Ob 8. marcu delili rože / In occasione dell'8 marzo regalati i fiori

Tudi letos je Občina Ankaran v sodelovanju z osnovno šolo in vrtcem ob dnevu žena delila tulipane v središču kraja. Drobna pozornost je polepšala dan gospem in gospodičnam. Rože so delili študentje skupaj z učenci in vrtčevskimi otroki.

Mednarodni praznik ekonomske, socialne in politične enakopravnosti žensk je priložnost, da se ozremo v preteklo zgodovino in se spominjamo težko prehojene poti naših prednic. Te so si prizadevale za večje pravice v družbi, ki je bila večino časa naklonjena močnejšemu spolu.

Enake pravice spolov v družbi, ki je v določenih pogledih še precej tradicionalna, niso samoumevne. Ženske, kot namreč kažejo raziskave, še vedno opravljajo večino hišnih opravil, prav tako pa na njihova ramena pade levji delež vzgoje in nege otrok. Enakopravnost žensk je zagotovo ena izmed vrednot, ki jo je treba še posebej negovati in nanjo opominjati.

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano

Anche quest'anno il Comune di Ancarano in occasione dell'8 marzo ed in collaborazione con la SEA di Ancarano, ha distribuito i tulipani nel centro cittadino. Il piccolo gesto ha rallegrato la giornata di signore e signorine. I fiori sono stati distribuiti dagli studenti assieme agli alunni della scuola ed i bambini dell'asilo.

La festività internazionale dell'uguaglianza economica, sociale e politica della donna è un'occasione per rivisitare la storia passata e ricordare la difficile strada che hanno dovuto percorrere le nostre predecessore. Le quali si sono impegnate per ottenere maggiori diritti nella società, che per la maggior parte del tempo favoriva il sesso più forte. I pari diritti tra i diversi sessi, in una società che è ancora prevalentemente tradizionale, non sono scontati.

Come dimostrano numerose ricerche, le donne si occupano della maggior parte dei lavori casalinghi. Sulle loro spalle grava anche l'educazione e la cura dei bambini. L'uguaglianza delle donne è uno dei valori che dobbiamo salvaguardare di continuo e ricordare sempre.



Ob dnevu žena so gospe in gospodične v centru Ankaranu ponovno prejele drobno pozornost, tulipane / In occasione dell'8 marzo, nel centro di Ancarano, le signore e le signorine hanno di nuovo ricevuto in dono i tulipani.

## Želim si, da bi bili še bolj povezani / Vorrei fossimo ancora più vicini



Iztok Mermolja je s 1. aprilom prevzel vodenje občinske uprave s polnim mandatom. / Con il 1° aprile, Iztok Mermolja, ha preso le redini dell'Amministrazione comunale con pieno mandato. (Foto: Manuel Kalman)

**Iztok Mermolja** je po letu in pol, ko je deloval kot vršilec dolžnosti, prvega aprila prevzel vodenje občinske uprave s polnim mandatom. Rojen Ankarančan je delo v gospodarstvu zamenjal za lokalno samoupravo. Četudi v duhu svojega položaja in številnih projektov, ki jih vodi, odgovarja na vprašanja precej uradno, si v Ankaranu najbolj želi še več vzdušja povezane skupnosti.

**V organih lokalne skupnosti delujete že od leta 2011. Bili ste vodja Odbora KS Ankaran za okolje in prostor, nato član občinskega sveta Občine Ankaran, kjer ste ponovno vodili Odbor za okolje in prostor. Nalog je bilo prav na tem področju veliko.**

Kakovost bivanja je v našem kraju zelo pomembna in temu sem se najbolj posvetil. Vendar se je obseg mojega angažiranja pri izvajanju nalog iz načrta razvojnih programov v letu 2016 povečal do te mere, da nisem več mogel učinkovito opravljati vloge funkcionarja poleg redne zaposlitve v gospodarstvu. Tako sem se poklicno posvetil projektu vzpostavitve občinske uprave in od septembra najprej začel opravljati delo višjega svetovalca za gospodarske dejavnosti, okolje in prostor v kabinetu župana, takoj zatem sem kot vršilec dolžnosti direktorja občinske uprave prevzel še vodenje občinske uprave.

**V preteklem mesecu ste pridobili šest novih sodelavcev. Kaj bo kadrovska okrepitev prinesla občanom?**

Najbolj široko povedano pomeni okrepitev boljši javni servis, konkretno pa se bo odrazila predvsem pri učinkovitejšem delovanju na področju razvoja in investicij ter okolja in prostora. Desetletja, ko je naš razvoj miroval, je treba nadomestiti. Pospeseno delamo predvsem na investicijah v javno infrastrukturo, prav tako urejamo javne zelene površine.

**Iztok Mermolja**, dopo un anno e mezzo di lavoro come direttore esecutivo, dal 1° aprile ha assunto a pieno la guida dell'Amministrazione comunale. Nato ad Ancarano, dopo anni passati nel settore privato, ha deciso di passare al settore pubblico. Considerando il ruolo che ricopre ed i molteplici progetti che segue, risponde alle domande in tono ufficiale. Per Ancarano desidera una comunità ancora più unita.

**Lei fa parte del Consiglio comunale ormai dal 2011. È stato anche presidente del Comitato della CL di Ancarano per la tutela dell'ambiente e del territorio ed in seguito membro del Consiglio comunale del Comune di Ancarano, dove ha nuovamente guidato il Comitato per la tutela dell'ambiente e del territorio. Proprio in questo ambito le mansioni sono state molteplici.**

La qualità della vita nel nostro territorio è molto importante ed è per questo che ho deciso di occuparmi soprattutto di questa tematica. Purtroppo, il livello di coinvolgimento nel seguire i progetti per i programmi di sviluppo del 2016 è diventato tale, da non permettermi più di eseguire il compito di funzionario e contemporaneamente mantenere il lavoro nel settore privato. Ho deciso quindi di concentrarmi professionalmente al progetto per l'istituzione dell'amministrazione comunale e da settembre in poi, ho avuto l'incarico di Consigliere esperto per le attività economiche, la tutela dell'ambiente e del territorio presso il gabinetto del sindaco. Subito dopo, come direttore facente funzione ho preso la guida dell'Amministrazione comunale.

**Dal mese scorso avete sei nuovi collaboratori. Cosa porterà ai cittadini questo ampliamento delle risorse umane?**

In termini più ampi, l'ampliamento del numero dei collaboratori, significa un miglioramento del servizio pubblico.



Pobude občanov bodo obdelane pravočasno in glede na uresničljivost uvrščene v tekoče proračunsko leto ali umeščene v proračunsko načrtovanje za prihodnje leto. Upravni postopki na področju okolja in prostora, kot so izdaja lokacijskih informacij, potrdil o namenski rabi in potrdil o uveljavljanju oziroma neuveljavljanju predkupne pravice, bodo potekali tekoče. V pripravi so tudi podlage za začetek urejanja premoženjskopравnih razmerij, kot so odkupi, prodaja oziroma najem občinskih zemljišč.

#### **Katerim področjem trenutno namenjate največjo pozornost?**

Morda ni vse vidno, a se kar veliko dogaja. Ravno poteka javni natečaj za izbiro občinskih simbolov. V kratkem bo oddan poziv za izdelavo urbanistično arhitekturne rešitve za gradnjo in ureditev pokopališča s poslovilnim objektom, umestitev zvonika ter ureditev območja cerkve. Zaključujemo javni razpis za sofinanciranje dejavnosti društev. Pred nami je anketiranje starejših občanov in občanov na terenu. Ugotovitve bodo služile za oblikovanje in vzpostavitev konkretnih programov za starejše.

Na območju Športno-rekreacijskega parka Sv. Katarina bomo začeli graditi nadomestna igrišča za odbojko na mivki in nadomestne objekte za nogomet. Pripravljamo hortikulturno ureditev parka med centrom naselja in Jadransko cesto, krožišča in Hrastovega gaja. Preurejeno bo območje tržnice in urejene javne sanitarije na Regentovi ulici 2. Nadaljevali bomo z urejanjem pešpoti, ob katerih bo postavljena nova urbana oprema, kot so klopi, koši za ločevanje odpadkov. Nadaljujemo tudi z urejanjem priobalnega območja Valdoltra in še bi lahko našteval.

#### **Resnično veliko projektov je v teku, a ne moremo se izogniti vprašanju o urejanju cest.**

Treba je obnoviti praktično celotno omrežje občinskih cest. Pripravljamo projektne dokumentacije za zahtevno obnovo treh občinskih cest; Vinogradniške poti, Železniške ceste in območja

Concretamente, soprattutto in un lavoro più efficace nei settori dello sviluppo e degli investimenti, come anche nella tutela dell'ambiente e del territorio. Bisogna recuperare tutti i decenni nei quali il nostro sviluppo è stato pressoché assente. Stiamo lavorando a pieno regime, soprattutto negli investimenti riguardo le infrastrutture pubbliche e stiamo inoltre sistemando anche le aree verdi pubbliche.

Le proposte dei cittadini verranno a breve valutate e in base alla possibilità di realizzazione, inserite nel bilancio di quest'anno oppure rimandate alla stesura del bilancio dell'anno prossimo. Le varie procedure amministrative nell'ambito della gestione dell'ambiente e del territorio, come ad esempio l'emissione delle informazioni di locazione, dei certificati per l'uso specifico, dei certificati di esercizio o non esercizio al diritto di prelazione sugli immobili, verranno svolti fluentemente. Sono in preparazione anche le basi per la regolamentazione del diritto di proprietà, quali la compravendita, la vendita, ovvero l'affitto dei terreni di proprietà comunale.

#### **Attualmente su quali campi vi state focalizzando?**

Forse non tutto è ben visibile, ma posso assicurarvi che si stanno attuando molti progetti. È in corso il bando pubblico per la scelta dello stemma del comune. A breve verrà emesso un appello per la stesura di una soluzione architettonica per la costruzione e la sistemazione del cimitero comunale con l'edificio annesso, il campanile e dell'area adiacente alla chiesa. Sta per concludersi inoltre il concorso pubblico per il cofinanziamento delle varie associazioni. Un altro progetto imminente è la preparazione del sondaggio dei cittadini anziani. I risultati ottenuti serviranno a realizzare programmi adeguati a questa fascia d'età. Nel Parco sportivo-ricreativo di Santa Caterina, inizieremo a breve a costruire i nuovi campi di beach volley e gli stabili per il calcio. Stiamo inoltre organizzando la sistemazione della fascia verde dalla zona del centro di Ancarano alla Strada dell'Adriatico, della rotonda e del Bosco di querce. Verranno inoltre eseguite delle modifiche nell'area del mercato e verranno aggiunti i bagni pubblici in Via Ivan Regent 2.

»Bisogna recuperare tutti i decenni nei quali il nostro sviluppo è stato pressoché assente.«



Ekipe občinske uprave z županom. / Il collettivo dell'amministrazione comunale con il sindaco. (Foto: Manuel Kalman)

Successivamente verranno sistemati i sentieri, lungo i quali verrà posizionata l'attrezzatura urbana, ovvero le panchine ed i cestini per la raccolta differenziata. Stiamo continuando con la sistemazione della zona costiera di Valdoltra. Potrei continuare ad elencare molti altri progetti simili.

Rožnika. Postopki so obsežni, vključujejo odkupe zemljišč, izvedbe javnih naročil, ureditev kanalizacije.

Na Regentovi cesti bodo urejeni trije šolski prehodi, od tega eden s trapezno ploščadjo, v izdelavi je izvedbeni načrt za gradnjo prehoda za pešce in pešpoti med makadamskim parkiriščem in kopališčem Debeli rtič.

### **V kakšni fazi je postopek sprejemanja občinskega prostorskega načrta?**

Pričakujemo, da bo sprejet v prvi polovici prihodnjega leta. Stražni del je izdelan, izvedbeni je v pripravi. Da bi dosegli želeno kakovost, vodimo dialog s ključnimi deležniki in zainteresirano javnostjo. Izvedli smo šest fokusnih delavnic in en javni posvet.

Urejanje prostora

je ena temeljnih

nalog občine. Ob-

činski prostorski

načrt določa dolgoročni prostorski razvoj in ima velik vpliv na življenje in delovanje občanov; v naši občini mora zagotoviti varovanje naravnih danosti in celotnega priobalnega pasu; pripravljene mora biti tako, da bo omogočal trajnostni razvoj prostora ter učinkovito in gospodarno rabo zemljišč. Ustvarjati mora pogoje za kakovostno življenjsko okolje, usmerjati in načrtovati širitev naselja na prostih, degradiranih in nezadostno izkoriščenih območjih znotraj obstoječih urbaniziranih območij. Pri slednjem pa bo imela prenova prednost pred novogradnjo.

»Desetletja, ko je naš razvoj minimalno, je treba nadomestiti.«



(Foto: Manuel Kalman)

### **Vključeni ste v še en velik projekt, v snovanje Krajinskega parka Debeli rtič.**

Želel bi poudariti, da pri tem vzorno sodelujemo z Zavodom za varstvo narave in drugimi pristojnimi državnimi organi. Veseli me, da so se občani in druga zainteresirana javnost na javni predstavitvi praviloma pozitivno odzvali na predlog Odloka. Namen ustanovitve Krajinskega parka ni zgolj varovanje narave, temveč tudi zagotavljanje kakovosti bivanja prebivalcev in razvojnih možnosti na tem območju.

### **Kako bi strnili, česa si najbolj želite v Ankaranu v prihodnosti?**

Vsekakor si želim, da bi bili občani še bolj povezani, želim nam varnosti in strpnosti do drugačnih, prav tako sočutja, solidarnosti in vzajemnosti. Prepričan sem, da lahko veliko naredimo skupaj.

### **I progetti in corso sono davvero numerosi, ma non possiamo non parlare della sistemazione delle strade.**

Fondamentalmente va ricostruita tutta la rete stradale comunale. Stiamo preparando la documentazione necessaria per il complesso lavoro di ricostruzione di tre strade comunali: la Via dei Vigneti, la Strada della Ferrovia e la zona del Roseto.

Il progetto è molto ampio, poiché sarà necessario acquistare i terreni, preparare gli appalti pubblici e provvedere anche alla sistemazione della rete fognaria.

In Via Ivan Regent, stiamo progettando tre nuovi passaggi pedonali scolastici, di cui uno con piattaforma trapezoidale. È già in preparazione il piano di attuazione per la costruzione del passaggio pedonale e un sentiero per pedoni tra l'area del parcheggio di ghiaia e la zona balneare di Punta Grossa.

### **A che punto è il processo di approvazione del progetto territoriale del comune?**

Pianifichiamo la sua approvazione nella prima metà dell'anno prossimo. È stato già preparato il piano strategico, quello di attuazione invece è in preparazione. Per raggiungere la qualità desiderata, stiamo portando avanti un dialogo con il pubblico interessato. Abbiamo inoltre realizzato sei laboratori focalizzati ed una consultazione pubblica.

La cura del territorio è uno dei compiti di base dell'amministrazione comunale. Il progetto territoriale del comune definisce lo sviluppo a lungo termine del territorio ed ha un forte impatto sulla vita e l'operato dei cittadini. Nel nostro comune deve tutelare le ricchezze naturali di tutta l'area costiera. Deve essere preparato in modo tale da permettere uno sviluppo integrale e duraturo, come anche uno sfruttamento efficace ed economico dei terreni. Deve creare le condizioni per un ambiente di vita di alto livello, indirizzare e progettare l'ampliamento urbano verso le aree in degrado o insufficientemente sfruttate, il tutto entro i confini del perimetro urbano esistente. In questa fase, daremo la precedenza alla ristrutturazione piuttosto che alle nuove costruzioni.

### **Lei è incluso anche in un altro grande progetto, ovvero la costituzione del Parco naturale di Punta Grossa.**

A questo proposito, vorrei puntualizzare che stiamo collaborando in modo esemplare sia con l'Ente per la tutela della natura che con le altre istituzioni statali. Sono soddisfatto che sia i cittadini, che il pubblico interessato, abbiano reagito positivamente alla presentazione pubblica del Decreto. Lo scopo principale del Parco naturale di Punta Grossa non è solo la salvaguardia della natura ma anche assicurare un'alta qualità della vita dei cittadini e numerose possibilità di sviluppo in quest'area.

### **Brevemente, quali sono i vostri desideri per il futuro di Ankarano?**

Desidero soprattutto che i cittadini siano più uniti. Desidero la sicurezza, la tolleranza verso ciò che è diverso come anche la comprensione, la solidarietà e l'aiuto reciproco. Sono sicuro che insieme possiamo raggiungere tutto questo.

## Strelska usposabljanja v 430. mornariškem divizionu / Addestramenti di tiro nella 430. Divisione navale

Usposabljanje iz individualnih vojaških veščin in strelska usposobljenost spadata med osnovne kazalnike bojne pripravljenosti enote in sta obvezna za vse pripadnike Slovenske vojske v posameznem koledarskem letu.



Strelski položaj leže. / Posizione di tiro a terra. (Foto: Arhiv 430. MOD)

Tovrstna usposabljanja se izvedejo v obliki strelskih tednov, ki so zelo učinkoviti, prispevajo pa tudi h gradnji povezanosti enote ter izboljšanju sodelovanja in medsebojnega razumevanja.

Februarja in marca smo izvedli dva strelska tedna za dve različni strelski kategoriji, enega za bojne enote in drugega za poveljstva. Na streliščih Crngrob, Bač in Mlake so pripadniki SV streljali z avtomatsko puško F2000S in pištolo Beretta FS29. Obenem so preverjali individualne veščine s področij sanitete, zvez in orientacije ter izvedli orientacijski pohod.

VVUX. r. / UMA X.c. Tamara Medved Obreza

La preparazione alle tecniche militari individuali e l'addestramento al tiro fanno parte degli indici fondamentali di preparazione militare dell'unità e sono obbligatori per tutti gli appartenenti all'Esercito sloveno in ogni anno civile.

Questi esercizi vengono svolti nell'ambito delle settimane di prove di tiro, che oltre a un addestramento efficace, contribuiscono ad una maggiore connessione nell'unità e all'incremento della collaborazione e la comprensione tra i membri.

Durante i mesi di febbraio e marzo abbiamo svolto due settimane di prove di tiro per due differenti categorie di armamento. Una per le unità di combattimento e una per i comandi. I militari si sono addestrati al tiro con il fucile automatico F2000S e con la pistola Beretta FS29 nei poligoni di Crngrob, Bač e Mlake. In questa occasione è stata verificata anche la preparazione nei campi del soccorso militare, nelle trasmissioni e nell'orientamento. È stata svolta inoltre una marcia di orientamento.



Strelski položaj sede. / Posizione di tiro da seduto. (Foto: Arhiv 430. MOD)



Strelski položaj stoje. / Posizione di tiro in piedi. (Foto: Arhiv 430. MOD)

## Pomlad je tudi čas alergij / Primavera – stagione delle allergie

Prihajamo v obdobje, ko so pred nami toplejši dnevi. Z njimi pa se prebujajo tudi narava in številne rastline, ki v obdobju cvetenja povzročajo pri ljudeh vse večjo in pogostejšo nadlogo – alergijo.



Vesna Vičič Pahor, mag. farm. iz lekarne Ankarano / Vesna Vičič Pahor, mag. farm., farmacia Ancarano (Foto: Manuel Kalman)

Alergija pomeni pretirano reakcijo na določeno snov – alergen, ki pri posamezniku nastane zaradi napake imunskega sistema, ta nas skuša pred nevarnostjo namreč obvarovati. Značilnost našega imunskega sistema je spomin. Sprva za odgovor na škodljiv organizem potrebuje nekoliko več časa in je ta odziv šibkejši, ob vsakem naslednjem stiku z alergenom pa je reakcija hitrejša in močnejša.

Posameznikov z alergijo je vse več; razloge lahko iščemo primarno v dednosti, po nekaterih raziskavah pa tudi v »higienski hipotezi«. Ta pravi, da imunski sistem otrok, ki so v zgodnjih letih izpostavljeni več mikrobom, parazitom in infekcijam, ne odreagira tako hitro na neškodljive snovi kot imunski sistem otrok, ki so bili izpostavljeni pretirani čistoči. Pomembna je tudi hipoteza, da otroci, ki so izpostavljeni cigaretnemu dimu, razvijejo več alergij, kot bi jih sicer.

Alergeni v naši okolici so predvsem pelodi vetrocvetnih rastlin. Lahko so prisotni sezonsko in nam največje težave povzročajo v suhem, sončnem in vetrovnem vremenu. Vse leto pa zaznavamo preobčutljivost na pršice, ki domujejo predvsem v stanovanjih.

### Kako si lahko pomagamo sami?

Sami lahko stik z alergenom omejimo tako, da se ob sončnem in vetrovnem vremenu v obdobju povečane koncentracije alergena zadržujemo v zaprtih prostorih, stanovanje pa zračimo zgodaj zjutraj ali pozno zvečer. Vsak dan se oprhamo in si umi-

Stiamo entrando nel periodo primaverile e le giornate diventano sempre più calde. La natura risveglia e con essa molte piante, che nel periodo della fioritura causano sempre più spesso e in modo sempre più grave, le allergie.

L'allergia è in pratica una reazione eccessiva a una certa sostanza - allergene, che si sviluppa nell'individuo a causa di una risposta immunitaria errata, che in questo caso cerca di proteggerci. La peculiarità del nostro corpo è la sua memoria. La risposta iniziale a una sostanza nociva ha bisogno di più tempo per manifestarsi e in questo caso anche la reazione è lieve. Il ripetuto contatto con l'allergene provoca reazioni sempre più forti e veloci.

Il numero di persone affette da allergie è sempre più alto, e la causa va attribuita all'ereditarietà. Secondo alcune ricerche va considerata anche "l'ipotesi igienica". Questa teoria spiega che il sistema immunitario dei bambini, che nei primi anni di vita sono stati esposti a microbi, parassiti e infezioni, non risponde così velocemente alle sostanze non nocive, paragonato a quello dei bambini esposti a un'eccessiva igiene. È importante anche l'ipotesi, che i bambini esposti al fumo di sigarette sviluppano più allergie del previsto.

Gli allergeni nel nostro ambiente sono composti prevalentemente dai pollini delle piante anemofile. Sono presenti stagionalmente e possono causare problemi in un microclima secco, soleggiato e ventoso. Durante tutto l'anno possiamo soffrire della sensibilizzazione verso gli acari, che vivono prevalentemente nelle nostre case.

### Quali rimedi possiamo adottare?

Quando il tempo è secco, soleggiato e ventoso, ovvero nel periodo in cui la concentrazione degli allergeni è più alta, possiamo limitare il contatto con essi rimanendo in luoghi chiusi, arieggiando l'appartamento la mattina presto o la sera tardi. Lavandoci i capelli ogni giorno. Gli abiti indossati di giorno non vanno riposti nella camera da letto. L'aspirapolvere va passata ogni giorno e il pavimento pulito dalla polvere con un panno umido. Gli acari vengono eliminati tenendo la camera da letto asciutta e fresca, usando aspirapolveri con il filtro hepa. Inoltre, cerchiamo di evitare i tessuti che non possono essere lavati a 60 gradi e usiamo le fodere antiacaro. I tessuti che non sopportano temperature alte vanno riposti per un breve periodo di tempo nel congelatore. Informazioni quotidiane sulla quantità degli allergeni nell'aria sono a disposizione sulle pagine web dell'Istituto nazionale per la salute pubblica.

In farmacia potete trovare sia rimedi medicinali che quelli naturali. Le medicine orali, i così detti antistaminici in compresse, ci aiutano sistematicamente ad alleviare i sintomi della troppa sensibilizzazione come il prurito, gli arrossamenti, i gonfiori, le perdite dal naso, i starnuti e la congiuntivite allergica. È a disposizione anche un preparato composto da antistaminico e decongestionante nasale efficace nella rimozione del muco nasale.

jemo lase. Oblačil, ki jih nosimo čez dan, ne odlagamo v spalnici. Stanovanje posesamo vsak dan, tla in prah čistimo z vlažno krpo. Pršice odstranjujemo tako, da vzdržujemo suhe in hladne spalne prostore, uporabljamo sesalce s hepa filtri in se izogibamo tkaninam, ki jih ni možno prati na temperaturi 60 °C ali več, ter uporabljamo prevleke, ki ne prepuščajo pršic. Tkanine, ki ne prenesejo visokih temperatur, postavimo za nekaj časa v zamrzovalnik. Dnevno lahko napoved o obremenjenosti zraka s posameznim alergenom spremljamo tudi na internetnih straneh Nacionalnega inštituta za javno zdravje.

V lekarni vam lahko farmacevti pomagamo z zdravili kemijskega in naravnega izvora. Peroralna zdravila, tako imenovani antihistaminiki v obliki tablet, nam sistemsko pomagajo lajšati znake preobčutljivosti, kot so srbenje, pordečitev, oteklina, izcedek iz nosu, kihanje in vnetje očesne veznice. Na voljo je tudi kombinirani pripravek antihistaminika in nosnega dekongestiva, ki je učinkovit predvsem pri izcedku iz nosu.

Kožno rdečino in srbečico lahko omilimo s pomočjo uporabe lokalnega antihistaminika v obliki gela, ki ga na kožo nanašamo dvakrat do štirikrat dnevno.

Prekomeren izcedek iz nosu lahko preprečimo s pomočjo lokalnih dekongestivov za nos v obliki kapljic ali pršil. Na voljo so tudi tabletki iz naravnih sestavin, ki blažijo vnetja obnosnih poti.

## Čedalje več naravnih preparatov

Med novosti na slovenskem tržišču spadajo tudi naravna pršila, sestavljena iz fiziološke raztopine z dodatkom ektoina. Ektoin je naravna sestavina, ki oblikuje zaščitni sloj na nosni sluznici ter tako pospeši njeno obnovo in prepreči, da bi alergeni prodirali skozi. Na voljo je tudi pripravek, ki vsebuje fin celulozni prah v obliki pršila. Ko si popršimo nosno sluznico, se s pomočjo vlage tvori tanek zaščitni gel, ki sluznico varuje pred vdorom alergenov.

Pri srbečici, oteklini in izcedku iz oči si lahko pomagamo s kapljicami za oči, ki vsebujejo zdravilno učinkovino ali pa so sestavljene izključno iz naravnih sestavin.

S pomočjo zdravilnih rastlin si lahko lajšamo dihanje, tako da uporabljamo gel ali kapljice eteričnega olja evkaliptusa. Slezove korenine v obliki čaja lajšajo vnetje kože in sluznic, uporabljamo jih lahko tudi za izpiranje nosu. Tradicionalno se za lajšanje alergijskih reakcij in simptomov uporabljajo tudi pripravki iz česna v obliki kapsul, tablet in kapljic, čeprav njihovo delovanje z raziskavami ni dokazano.

Vsa zgoraj navedena zdravila so namenjena kratkotrajnemu samozdravljenju in se v lekarni dobijo v prosti prodaji. Če se težave ne izboljšajo, pa je treba obiskati zdravnika, ki vam bo na recept predpisal močnejše zdravilo.

V lekarni Ankarano trenutno prenavljajo prostore. Novi prostori bodo enkrat večji, novost pa bo predstavljalo tudi robotizirano skladišče. Prenovo bodo zaključili predvidoma v začetku maja.

Per alleviare gli arrossamenti e il prurito possiamo usare un antistaminico locale in gel, che va applicato sulla cute da due a quattro volte al giorno.

Possiamo prevenire l'eccessiva perdita di muco nasale con l'aiuto dei decongestionanti locali in gocce o spray. Sono a disposizione anche compresse di sostanze naturali, che riducono le infiammazioni delle vie nasali.



Posameznikov z alergijami je vse več, stik z alergeni pa lahko omejimo tudi sami. // Il numero di persone affette da allergia è sempre più alto. Con alcuni rimedi possiamo limitare il contatto con gli allergeni.

## A disposizione sempre più prodotti naturali

Tra le novità presenti sul mercato Sloveno, troviamo anche spray naturali, composti da soluzione fisiologica con l'aggiunta di ectoina. L'ectoina è un composto naturale che avvolge la mucosa nasale proteggendola. In questo modo la mucosa può ripristinarsi più velocemente, prevenendo la penetrazione dell'allergene. È a disposizione anche un preparato, contenente polvere di cellulosa in forma spray. Applicandolo sulla mucosa nasale, con l'aiuto dell'umidità crea uno sottile strato di gel protettivo, che protegge la mucosa dalla penetrazione degli allergeni.

I colliri per allergie aiutano nel caso di prurito, gonfiore e secrezione oculare, poiché contengono una sostanza curativa o sono composti esclusivamente da sostanze naturali.

Con l'aiuto delle erbe medicinali possiamo migliorare la respirazione, usando per esempio gel o gocce di olio di eucalipto. La tisana di radici di altea può alleviare le infiammazioni cutanee e della mucosa. Possiamo usarla anche per i lavaggi nasali. Tradizionalmente per alleviare i sintomi e le reazioni allergiche viene usato anche l'aglio sotto forma di capsule, compresse e gocce. È debito menzionare però, che la sua efficacia non è mai stata testata scientificamente.

Le cure medicinali sopraelencate sono destinate ad una cura personale a breve termine ed i prodotti elencati possono venir acquistati in farmacia senza ricetta. Se dopo un determinato periodo non riscontrate alcun miglioramento, sarà necessario visitare il vostro medico che vi rilascerà una ricetta per un medicinale più forte.

Vesna Vičič Pahor, mag. farm.  
Obalne Lekarne Koper – lekarna Ankarano /  
Farmacie costiere Capodistria – farmacia di Ancarano

I locali della farmacia di Ancarano sono in ristrutturazione e saranno più grandi del doppio, la grossa novità sarà anche il nuovo magazzino robotizzato. Si prevede che i lavori di ristrutturazione vengano completati entro inizio maggio.

## Krušno peč je dolga leta zakrivalo grmovje / Il forno era per lunghi anni nascosto dai cespugli.

Med urejanjem okolice ob Jadranski cesti so sredi februarja strokovne službe Občine Ankaran v sodelovanju z Marjetico Koper ponovno razkrile nekdanjo javno krušno peč.

Krušne peči so neme priče, ki razkrivajo del tradicionalnega načina življenja lokalne skupnosti. V Sloveniji peči na prostem niso neobičajen pojav, saj so bile v preteklosti precej pogoste. V starih časih, ko je bilo veliko revščine, so v njih pekli kruh za več družin naenkrat, saj so tako privarčevali pri kurjavi. Zavod za varstvo kulturne dediščine Slovenije je krušno peč ob Jadranski cesti ocenil kot izredno veliko, na podlagi česar sklepajo, da je služila večji soseski. Na pobudo Občine Ankaran, ki je peč v februarju dodobra očistila in o njenem obstoju seznanila strokovne službe, je zavod začel z zbiranjem podrobnih informacij o njeni zgodovini, prav tako pa bodo predlagali, da se vpiše v Register kulturne dediščine Republike Slovenije. Etnologinja iz Pokrajinskega muzeja Koper **Tino Novak Pucer** smo povprašali o pomenu krušnih peči in o krušni peči ob Jadranski cesti.

### Peka kruha pomemben vir dohodka istrskih družin

Krušno peč je že leta 1949 dokumentirala terenska ekipa Slovenskega etnografskega muzeja, ki je med leti 1949–1954 pod vodstvom etnologa **Borisa Orla** opravljala etnografske raziskave v Istri in ustvarila izredno dragoceno dokumentacijo.

Takrat so bile krušne peči še del arhitekture istrskih vasi. V dokumentaciji etnološke zbirke Pokrajinskega muzeja je poleg kopije fotografije peči za območje Ankarana shranjena tudi kopija risbe



Krušna peč ob Jadranski cesti leta 1949. / Il forno sulla Strada dell'Adriatico nel 1949. (Foto: Milko Matičetov, arhiv hrani Slovenski etnografski muzej/ archivio del Museo etnografico Sloveno)

Verso la metà di febbraio, durante i lavori di manutenzione lungo la Strada dell'Adriatico, gli uffici professionali del Comune di Ancarano, in collaborazione con Marjetica Koper, hanno riscoperto l'antico forno a legna pubblico.

I forni a legna sono dei testimoni muti, che raccontano il modo di vivere di un tempo della comunità locale. In Slovenia, i forni all'aperto non sono una rarità, in quanto in passato erano un elemento comune. Ai vecchi tempi, quando incombeva la povertà, il pane veniva cotto per più famiglie alla volta, per risparmiare sulla legna. L'ente per la salvaguardia del patrimonio culturale della Slovenia ha valutato il forno a legna lungo la Strada dell'Adriatico come molto grande, supponendo che venisse usato per un intero vicinato. Grazie all'iniziativa proposta dal Comune di Ancarano, che nel mese di febbraio ha ripulito per bene il forno ed ha informato gli uffici professionali della sua esistenza, l'Ente ha cominciato con la raccolta delle informazioni sulla sua storia, verrà inoltre proposto che venga inserito nel Registro del patrimonio culturale della Repubblica di Slovenia. Abbiamo chiesto all'etnologa del Museo regionale di Capodistria, **Tina Novak Pucer**, sull'importanza dei forni a legna e su quello collocato lungo la Strada dell'Adriatico.

### La cottura del pane come importante fonte di guadagno per le famiglie istriane

Il forno a legna è stato già documentato nel 1949 dalla squadra sul campo del Museo etnografico sloveno, che tra il 1949 – 1954, sotto la direzione dell'etnologo **Boris Orel**, ha condotto ricerche etnografiche in tutta l'Istria, creando una documentazione inestimabile. A quell'epoca i forni a legna facevano ancora parte dell'architettura dei paesi istriani. Nella documentazione della raccolta etnologica del Museo regionale di Capodistria, oltre ad una copia della fotografia dei forni della zona di Ancarano, è conservata anche la copia di un disegno del forno della zona di Colombini, possiamo perciò dedurre che questo tipo di forno era presente anche in altri paesi istriani.

I forni a legna erano destinati alla cottura del pane. Inizialmente il pane veniva cotto nei focolari di tipo mediterraneo – focolari all'aperto. La cottura prevedeva il posizionamento della pagnotta sul focolare riscaldato che veniva coperta con un coperchio in ceramica o di metallo - >>črpnja<<, che veniva poi ricoperto con la brace. Negli ultimi decenni del XIX secolo sono comparsi i primi forni indipendenti per la cottura del pane, che non erano direttamente collegati al focolare, ma erano in casa vicino al focolare. Sono comparsi inoltre anche come costruzioni indipendenti, fuori dall'abitazione, il che vale anche per il >>forno di Ancarano<<. I forni a legna erano di proprietà di una sola famiglia oppure della comunità nel paese. Per le necessità personali le casalinghe facevano il pane solo una volta alla settimana (di grano, grano saraceno, segale, avena, mais), intanto le krušarice (panettiere) lo facevano anche ogni giorno (anche più lotti) per



Strokovne službe Občine Ankarano so v sodelovanju z Marjetico Koper peč očistile. / I servizi tecnici del Comune di Ancarano in collaborazione con l'azienda Marjetica hanno pulito il forno. (Foto: Občina Ankarano/Comune di Ancarano)

krušne peči na prostem iz zaselka Kolombini in sklepamo lahko, da so bile tovrstne krušne peči prisotne na našem območju tako kot v drugih istrskih vaseh.

Krušne peči so bile, tako kot že samo ime pove, namenjene peki kruha. Prvotno so pekli kruh na t. i. ognjiščih mediteranskega tipa – na odprtih ognjiščih. Peka je potekala tako, da so testo položili na segreto ognjišče in ga prekrili z lončeno ali pločevinasto posodo – »črpno«, ki so jo obsuli z žerjavico. V zadnjih desetletjih 19. stoletja so se pojavile prve samostojne peči za peko kruha, ki sicer niso bile neposredno povezane z ognjiščem, vendar so bile v hiši vselej blizu ognjišča. Pojavile pa so se tudi kot samostojni objekt izven hiše, kar velja tudi za »ankaransko peč«. Krušne peči so bile v lasti posamezne družine ali vaške skupnosti. Za domačo rabo so gospodinje peklo kruh le enkrat v tednu (iz pšenice, ajde, rži, ovsu, koruze), medtem ko so ga krušarice peklo tudi vsak dan (tudi več pek) in nosile prodajat v Trst, v druga obalna mesta in v hrvaški del Istre. Kruh (bige, kornete, hlebe, pinze, ptičke in kite) so nosile naprodaj v jerbasih – plenjerjih ali belih platnenih vrečah; z njimi so otovorile osle, nekatere so del poti opravile tudi z ladjo (npr. do Trsta), pozneje z avtobusom. Vsekakor je peka kruha kot domača obrt pomenila pomemben vir dohodka mnogim istrskim družinam, vendar je v času med obema vojnama ali takoj po drugi svetovni vojni povsem zamrla.

O ankaranski krušni peči zaenkrat vemo zelo malo, predvidevamo le lahko, da je bila del domačije ali kolonskega kompleksa, kar pa bodo pokazale nadaljnje raziskave pristojnih institucij za varstvo kulturne dediščine, je za Amforo še pojasnila Tina Novak Pucer.

poi venderlo a Trieste, nelle altre città del litorale e nella parte croata dell'Istria. Il pane (pagnotte, cornetti, pagnotte rotonde, pinze, uccellini, trecce) veniva trasportato in cestini rotondi o in sacchi di tessuto bianco che venivano caricati sugli asini, alcune facevano parte della strada in barca (per es. fino a Trieste), successivamente anche in autobus. Ad ogni modo la cottura del pane, sia quella per uso personale che quello commerciale, rappresentava un importante fonte di guadagno per molte famiglie istriane, ma purtroppo nel periodo tra le due guerre, ovvero dopo la seconda guerra mondiale, è completamente svanita.

Sul forno di Ancarano si sa' ancora molto poco, possiamo supporre che facesse parte di un casolare o di un complesso coloniale, il che verrà dimostrato da successive ricerche da parte degli istituti di salvaguardia del patrimonio culturale, ha spiegato per l'Amfora Tina Novak Pucer.

Uredništvo / La Redazione



Rastlinje je dodobra zakrilo peč, ki že več kot pol stoletja ni več v uporabi. / I cespugli hanno completamente coperto il forno che non è in uso per più di mezzo secolo. (Foto: Občina Ankarano/Comune di Ancarano)

## Novo vozilo za gašenje gozdnih požarov / Il nuovo veicolo per estinguere gli incendi nei boschi

V zgodovino PGD Hrvatini bo 23. februar 2018 vpisan kot eden pomembnejših datumov. Na ta dan smo namreč prevzeli novo manjše gasilsko vozilo za gašenje gozdnih požarov GVGP-1. Sredstva za nakup sta prispevali Občina Ankaran in Mestna občina Koper.

Po vozilo smo se odpravili v zgodnjih jutranjih urah. Kljub snegu in burji, ki sta nam oteževala vožnjo na Ptujsko Goro, smo novo vozilo varno pripeljali v Hrvatinе.

Osnovna oprema vozila je namenjena gašenju gozdnih požarov. V vozilu so nameščeni visokotlačna črpalka, ki omogoča pretoke vode do 100l/min pri 50 barih pritiska, izpihvalnik, naprtnjači in gasilne metle.

Zaradi omejenega števila vozil, s katerimi razpolagamo, in vse širšega spektra intervencij, s katerimi se srečujemo (poplave, tehnične intervencije ob viharjih), smo vozilo še dodatno opremili. Nadgrajeno vozilo ima tako motorno žago, drvarsko sekiro, kramp in lopato ter pohodno streho z zabojem z opremo za vrvo tehniko, ki služi za delo na višini in v globini. Nameščena sta vlečni vitel za vleko bremen in vlečna kljuka za obremenitve do 3500 kg.

Za gašenje dimniških požarov, začetnih požarov v objektih ter na vozilih so nameščeni gasilna aparata na prah in CO<sub>2</sub>, visokotlačni ročnik za gašenje s peno ter dva izolirna dihalna aparata.

Il 23 febbraio 2018, sarà ricordato nella storia del l'Associazione dei vigili del fuoco volontari di Crevatini, come una delle date più importanti. In questa occasione ci è stato consegnato nuovo veicolo per l'estinzione degli incendi, la GVG-1. I fondi per l'acquisto sono stati contribuiti dal Comune di Ancarano e dal Comune di Capodistria.

Siamo partiti già all'alba per ritirare il veicolo. Nonostante la neve e la bora, che ci hanno ostacolato lungo la strada verso la vetta di Ptuj, siamo infine riusciti a portare la vettura sana e salva a Crevatini.

L'attrezzatura di base del veicolo ha lo scopo di spegnere gli incendi nei boschi. La vettura è equipaggiata con una pompa ad alta pressione, che permette lo scorrimento di 100l/min a 50 bar di pressione, il soffiatore, gli zaini e le scope antiincendio.

A causa del numero ridotto delle vetture che abbiamo a disposizione e l'aumento degli interventi con cui abbiamo a che fare (allagamenti, interventi tecnici durante i temporali), abbiamo equipaggiato ulteriormente la vettura. La vettura implementata contiene una motosega, l'accetta da legna, un piccone, una pala ed il tetto calpestabile con la cassa dell'equipaggiamento per la tecnica con la fune, utilizzata per i lavori in sospensione o la discesa. Sono posizionati anche i ganci di tiro per il rimorchio dei carichi e la maniglia di tiro, con capacità fino a 3500kg.



Novo vozilo bo PGD-ju precej olajšalo intervencije. / Il nuovo veicolo faciliterà il lavoro dell' AVF. (Foto: PGD Hrvatini / VFV Crevatini)





Skladno s tradicijo so vozilo ob prihodu domov krstili. / Come di tradizione, il veicolo è stato battezzato all'arrivo a casa. (Foto: PGD Hrvatini / VFV Crevatini)

Poskrbljeno pa je tudi za morebitne ponesrečence, in sicer z veliko bolničarsko torbo ter zajemalnimi nosili s fiksatorjem za glavo.

Leta 2017 smo s sredstvi Občine Ankaran kupili deset zaščitnih oblek za gašenje stavbnih požarov, devet oblek za gašenje gozdnih požarov, vodni sesalec in prikolico za prevoz opreme. Pridobljena oprema in novo vozilo sta velika pridobitev za operativno pripravljenost našega društva, zato se zahvaljujemo Občini Ankaran za prispevana sredstva.

Vsekakor se moramo zahvaliti tudi vsem vam, občankam in občanom Občine Ankaran, za vaše prostovoljne prispevke. Skupaj tako pripomoremo k varnosti v našem kraju in širše.

Z gasilskim pozdravom »Na pomoč«

Sašo Birsa,  
Poveljnik / Comandante

Per l'estinzione degli incendi nei comignoli, piccoli incendi negli abitati e nelle vetture sono stati posizionati due estintori a polvere e a CO<sub>2</sub>, l'estintore a pressione per l'estinzione con la schiuma e due autorespiratori isolati. Possiamo prenderci cura anche di eventuali feriti grazie al borsone di pronto soccorso e ai sostenitori di contenimento con i fissatori per la testa.

Nel 2017, con i fondi del Comune di Ancarano, abbiamo comprato 10 tute ignifughe per l'estinzione degli incendi negli abitati, 9 tute ignifughe per l'estinzione degli incendi nei boschi, l'aspiratore per acqua ed il rimorchio per il trasporto dell'equipaggiamento. L'equipaggiamento e la nuova vettura, sono un grande arricchimento per la preparazione operativa della nostra associazione, perciò ringraziamo il Comune di Ancarano per i fondi contribuiti.

Indubbiamente dobbiamo ringraziare anche tutte le nostre concittadine ed i concittadini del Comune di Ancarano, per i loro contributi. Assieme contribuiamo alla sicurezza della nostra località e dei dintorni.

Un saluto da pompieri "in soccorso"



Zaradi omejenega števila vozil, smo vozilo dodatno opremili. / A causa del numero ridotto delle vetture abbiamo equipaggiato ulteriormente la vettura. (Foto: PGD Hrvatini / VFV Crevatini)

## V pričakovanju pestrega festivalskega poletja / Aspettando il variegato festival estivo

Že tretje poletje zapored vabimo vse občane, znance, prijatelje, obiskovalce od blizu in tiste od malo dlje na pester festivalski program.

Na plažah Valdoltra in Študent bomo ob koncih tedna gostili vrsto domačih in mednarodnih ustvarjalcev. Kot pretekla leta bodo glasbenim navdušencem namenjeni petki in sobote, gledališkim nedelje, najmlajšim pa četrtki. Od klasične glasbe do metalnih ritmov, od tradicionalnih etno do sodobnih elektronskih melodij, od domačih glasbenikov do gostov iz tujine – glasba za vse in vsakogar. Ob nedeljah se boste srečali s cvetoberom odrskega humorja – **Matjaž Javšnik, Boris Kobal, Andrej Rozman - Roza** v moški različici pogleda na svet in družbo, za uravnoteženost pa bosta poskrbeli Barbara Vidovič s 50 odtenki ženske in Saša Pavček z jubilejno predstavo Bužec on, bužca jaz.

Zadnjo nedeljo v avgustu bomo v sodelovanju s Panč Festivalom gostili najboljše stand-up komike od Makedonije do Prlekije. Najmlajši bodo uživali v reciklandijskih delavnicah in programiranju robotkov, se srečali z noro kuhinjo italijanskega klovnovskega para Consuele in Claudia, se smejali ob vragolijah lutkovnih junakov Paz Patay in češkega Piki Teatra. Zadnji teden počitnic pa se bodo igrali v čarobnih Omarah. Poletje v Ankaranu bo odprla Vita Mavrič z izborom njej ljubih šansonov in popevk, zaključili pa ga bomo z Istrskim dnevom na Valdoltri in zabavo ob koncu poletja na Študentu. Vabljeni in pričakovani!

Uredništvo / La Redazione

È il terzo anno consecutivo che invitiamo tutti i cittadini, i conoscenti, gli amici e visitatori sia da vicino che da lontano, a seguire il variegato programma del nostro festival.

Durante i fine settimana, sulle spiagge di Valdoltra e dello Studente, ci saranno rappresentazioni di artisti locali e internazionali. I venerdì ed i sabati saranno dedicati, come negli anni precedenti, agli entusiasti della musica. Le domeniche saranno dedicate agli amanti del teatro, i giovedì invece ai più piccoli. Ci sarà musica per tutti i gusti, da quella classica a quella metallara, dalla musica etnica - tradizionale a quella moderna elettronica, ascolteremo musicisti locali e quelli stranieri. Le domeniche vedranno sul palcoscenico i comici più bravi ovvero **Matjaž Javšnik, Boris Kobal, Andrej Rozman - Roza** nella loro visione del mondo e della società. Per garantire un programma variegato, avremo anche Barbara Vidovič con Le cinquanta sfumature della donna e Saša Pavček con la mono-commedia Povero lui, poveretta io.

L'ultima domenica d'agosto, in collaborazione con il Panč Festival, avremo i migliori stand-up comici dalla Macedonia a Prlekija. I più piccoli si divertiranno nei laboratori del riciclaggio e nel programmare i robot, assaporeranno la cucina della coppia italiana di clown Consuelo e Claudia e rideranno delle marachelle dei pupazzi Paz Patay e del Teatro ceco Piki. L'ultima settimana delle vacanze giocheranno negli Armadi magici. L'apertura dell'Estate ad Ancarano verrà inaugurata da Vita Mavrič con la sua raccolta preferita di canzoni e musica popolare. Il festival si concluderà con la Giornata istriana a Valdoltra e con la festa di fine estate alla spiaggia dello Studente. Siete gentilmente invitati, vi aspettiamo!



Lansko Poletje v Ankaranu je privabilo številne občane Ankarana in obiskovalce od drugod. / L'edizione dell'Estate ad Ancarano dell'anno scorso ha richiamato numerosi cittadini di Ancarano e molti visitatori esterni. (Foto: Kim Shine)

## Ali veš? / Lo sai?

**Kako in s čim obremenjujemo naše okolje?** Vsako leto 22. aprila obeležujemo svetovni dan Zemlje. Na ta dan se zamislimo nad edinstvenostjo in krhkostjo planeta, na katerem živimo.

**Come e con che cosa aggraviamo la situazione ambientale?** Ogni anno, il 22 aprile, celebriamo la Giornata della Terra. In questo giorno riflettiamo sull'unicità e la fragilità del pianeta su cui viviamo.



... da je v letu 2016 vsak Slovenec v povprečju porabil 104 litre vode na dan oziroma 38 kubičnih metrov vode v celem letu. Za kuhanje in pitje porabimo okoli 4 litre vode na dan, za pomivanje posode od 30 do 40, za tuširanje pa 55. Poraba vode na obali je s 115 litri na osebo na dan rahlo nad slovenskim povprečjem. (Viri: Statistični urad RS, RVK, [www.grini.si](http://www.grini.si))

... che nel 2016, ogni sloveno ha consumato mediamente 104 l d'acqua al giorno, ovvero 38 m<sup>3</sup> in un anno. Per la cottura e il bere consumiamo 4 l al giorno, per lavare i piatti dai 30 ai 40 l e per fare la doccia ben 55 l. Il consumo dell'acqua sulla Costa è di 115 l al giorno, numero sensibilmente sopra la media slovena. (Fonti: Ufficio statistico RS, ARC, [www.grini.si](http://www.grini.si)).

... da je vsak prebivalec Slovenije – po zadnjih dostopnih podatkih Statističnega urada RS – v letu 2016 pridelal 476 kg komunalnih odpadkov. To je za 45 kg več kot leta 2006. Skupaj smo prebivalci Slovenije v letu 2016 proizvedli 981.688 ton komunalnih odpadkov. Komunalni odpadki so odpadki iz gospodinjstva ali temu podobni odpadki iz proizvodnje, trgovine ali dejavnosti.

... che, secondo i dati statistici dell'Ufficio statistico RS, nell'anno 2016 ogni abitante della Slovenia ha prodotto 476 kg di rifiuti comunali, ovvero 45 kg in più rispetto al 2006. Nel 2016, noi abitanti della Slovenia, abbiamo prodotto complessivamente 981.688 tonnellate di rifiuti comunali. I rifiuti comunali sono rifiuti domestici o rifiuti simili come ad esempio quelli di produzione, commercio o di varie attività.

... da potrebuje plastenka za razkroj 450 let. Z recikliranjem 1 kg plastične embalaže prihranimo 2 kg nafte in 1,5 kg emisij CO<sub>2</sub>. Povprečen Slovenec na leto porabi med 150 in 300 plastičnih vrečk. Za proizvodnjo plastike se porabi 4 % svetovne nafte. (Vir: <https://www.locevanjeodpadkov.si>)

... che una bottiglia di plastica ci mette 450 anni a decomporsi. Con il riciclaggio di 1 kg di imballaggio plastico, si risparmiano 2 kg di petrolio e 1,5 kg di emissioni di CO<sub>2</sub>. Ogni sloveno consuma mediamente tra le 150 e le 300 buste di plastica. Per la produzione della plastica viene impiegato il 4 % del petrolio mondiale. (Fonti: <https://www.locevanjeodpadkov.si>)

... da je v Pacifiškem oceanu med Kalifornijo in Havaji nastal že pravi otok smeti v velikosti 1,6 milijona kvadratnih kilometrov, kar je več kot tri Francije. Nastal je zaradi morskih in zračnih tokov, ki na to območje nosijo predvsem plastiko, kjer se ta nabira že desetletja. V nedavni raziskavi znanstveniki ocenjujejo, da je na tem območju vsaj 79 tisoč ton plastike. Območja, kjer se tako kopičijo odpadki, pa so tudi v Južnem Pacifiku, Severnem in Južnem Atlantiku in Indijskem oceanu.

... che nell'oceano Pacifico, tra la California e le Hawaii, si trova una vera isola di rifiuti delle dimensioni di 1,6 milioni di km<sup>2</sup>, un territorio tre volte più grande della Francia. L'isola è nata a causa delle correnti marine e dell'aria che trasportano la plastica, che si accumula in questo territorio ormai da decenni. Le ultime ricerche dimostrano che si tratta di almeno 79 mila tonnellate di plastica. Zone simili a questa, in cui la plastica continua ad accumularsi, si trovano nell'oceano Pacifico del sud, nell'Atlantico sia nord che sud e nell'Oceano Indiano.

## Plastično vrečko? Ne, hvala! / Sacchetto di plastica? No, grazie!

Vrečke iz polietilena ali polipropilena so danes eden največjih onesnaževalcev in okoljskih sovražnikov našega planeta. Vsako leto izdelajo približno 600 milijard plastičnih vrečk, vsaka od njih potrebuje za razgradnjo v naravi od 400 do 1000 let.

I sacchetti di polietilene o polipropilene rappresentano oggi uno dei maggiori agenti inquinanti e nemici del nostro pianeta. Ogni anno al mondo vengono prodotti circa 600 miliardi di sacchetti di plastica ed ognuno di essi impiega dai 400 ai 1000 anni per la sua decomposizione in natura.



Udeleženci čistilne akcije so v Ankaranu odstranili 8 m<sup>3</sup> smeti. / I partecipanti all'azione di pulizia ad Ancarano hanno rimosso 8 m<sup>3</sup> rifiuti. (Foto: ŠDA / ASA)

Večine vrečk ni mogoče reciklirati, saj jih ljudje odvržejo v mešane odpadke. Poseben problem predstavljajo vrečke, odvržene v naravo. Letno zaradi zadušitve, zastrupitve ali zapletanja v plastične vrečke, ki so končale v morju, umre 100.000 morskih živali. Poleg tega se pri dolgotrajnem procesu razgrajevanja (plastični delci v morju, mikro plastika) zastruplja naravo s snovmi, ki jih v procesu prehranske verige dobimo v svoje telo tudi ljudje. Glede na uredbi, ki ju je Ministrstvo za okolje in prostor sprejelo lani, pa bodo v Sloveniji brezplačne lahke plastične nosilne vrečke z začetkom leta 2019 prepovedane (povzeto po: Ekologi brez meja; Plastična vrečka – strupen simbol potrošniške družbe).

### Recikliranje in ponovna uporaba

Plastika v morju in naravi nasploh je velika težava, ki pesti tudi naš kraj, zato je letošnja ankaranska čistilna akcija potekala pod sloganom »Plastično vrečko? Ne, hvala!«

Učenci prve triade OŠ Ankarano so si najprej ogledali poučno risanko Lepši svet – Odpadki, nato so se pod vodstvom »zero waste« (nič odpadkov) aktivistke Lene seznanili s primeri dobre

La maggior parte dei sacchetti non è riciclabile, poiché vengono gettati nei rifiuti indifferenziati. Un problema particolarmente grave viene rappresentato dai sacchetti gettati in natura. Ogni anno, muoiono oltre 100.000 animali marini a causa dell'asfissia, dell'avvelenamento o dell'intrappolamento nei sacchetti finiti in mare. In questo fenomeno bisogna considerare anche i lunghi tempi necessari per la decomposizione (le particelle plastiche in mare, la microplastica) che avvelenano la natura con varie sostanze, e attraverso la catena alimentare diventano inesorabilmente parte dell'alimentazione dell'uomo.

In merito ai decreti varati dal Ministero per l'ambiente nello scorso anno, dal 2019 anche in Slovenia saranno banditi i sacchetti di plastica leggeri (tratto da: Ecologi senza frontiere; Sacchetto di plastica – simbolo velenoso della società del consumo).

### Il riciclaggio e il riuso

Ad Ancarano, l'azione di pulizia di quest'anno, si è svolta all'insegna dello slogan Sacchetto di plastica? No, grazie! Gli alunni della prima triade della Scuola elementare di Ancarano, hanno



Ankaranček je otrokom podaril pralne vrečke za večkratno uporabo. / Ankaranček ha regalato ai bambini dei sacchetti lavabili riutilizzabili. (Foto: ŠDA / ASA)

prakse; spoznali so načine, kako v vsakdanjem življenju ustvariti čim manj odpadkov. Skupaj smo ugotovili, da je nujno potrebno zmanjšati obseg uporabe novih stvari, prava pot pa sta recikliranje in ponovna uporaba.

## V trgovino z vrečko za večkratno uporabo

Del predstavljenega smo tudi preizkusili na delavnici »trgovina«. V trgovini kupiš samo stvari, ki jih res potrebuješ, s seboj vedno vzameš vrečko za večkratno uporabo. Sadje in zelenjavo smo tako naložili v vrečke za večkratno uporabo (zašite iz starih zaves), vse skupaj pa smo iz trgovine odnesli v večji vrečki za večkratno uporabo (zašita iz starih oblačil). Na ta način smo bolj prijazni do okolja, saj ustvarimo manj odpadkov. Po končani delavnici smo se pogovarjali o tem, koliko nepotrebnih odpadkov nastane, če kupujemo s plastičnimi vrečkami za enkratno uporabo.

Čas je za spremembe, zato je Ankaranček otrokom podaril pralne vrečke za večkratno uporabo, ki smo jih zanje kupili v Centru ponovne uporabe v Ljubljani. Vrečke so izdelane ročno, unikatno, lokalno in po principu krožnega gospodarstva, v EU pa imajo model izdelava zaprtega kroga. Otroci so tokrat malico za pohod spravili v svoje nove vrečke, v naravi pa se bo zaradi tega majhnega koraka razgrajevalo 81 plastičnih vrečk manj.

## Odstranili 8 m<sup>3</sup> smeti

K čistejšemu Ankarano so prispevali tudi njegovi prebivalci in lokalna društva ter klubi. S skupnimi močmi smo iz narave odstranili 8 m<sup>3</sup> smeti. Veseli nas, da je bil letos izkupiček odpadkov, odvrženih v naravo, nekoliko manjši kot prejšnja leta. Akcija smo zaključili z malico in prijetnim druženjem v Valdoltri. Hvala vsem, ki ste si vzeli čas in se pridružili čiščenju Ankarana. Vsak korak šteje, tudi tisti najmanjši! Kupujmo premišljeno, ločujmo odpadke, reciklirajmo, ne odlagajmo smeti v naravo.

Bodimo zgled otrokom, širimo ljubezen do narave, ohranimo jo čisto in zdravo!

Za ŠDA / Per ASA  
Tonja Abramovič Koblar

prima guardato il cartone animato Un mondo più bello – i rifiuti e sotto la guida di Lena, attivista “zero waste” (zero rifiuti), hanno appreso alcuni casi di buona prassi su come ridurre i rifiuti nella vita quotidiana. Insieme abbiamo constatato che è assolutamente necessario ridurre l'accumulo di oggetti nuovi e la via giusta è rappresentata dal riciclaggio e dal riutilizzo.

## In negozio con il sacchetto per il riutilizzo

Abbiamo sperimentato parte del programma nel laboratorio pratico “il negozio”. Nel negozio compriamo solo cose di cui abbiamo veramente bisogno, portando sempre con noi il sacchetto riutilizzabile. La frutta e la verdura vengono riposti nei sacchetti riutilizzabili (cuciti da vecchie tende) e tutto ciò che compriamo viene trasportato dal negozio in un sacchetto più grande, riutilizzabile e realizzato dai tessuti di abiti usati. In questo modo ci prendiamo cura dell'ambiente, poiché produciamo meno rifiuti. Alla fine del laboratorio ci siamo confrontati ed abbiamo discusso su quanti rifiuti inutili si generano facendo acquisti con i sacchetti di plastica monouso.



Učenci prve triade OŠ Ankarano so si ogledali poučno risanko Lepši svet – Odpadki / Gli alunni della prima triade della Scuola elementare di Ancarano, hanno guardato il cartone animato Un mondo più bello – i rifiuti. (Foto: ŠDA / ASA)

Dato che è tempo di cambiamenti, abbiamo regalato ai bambini dei sacchetti lavabili riutilizzabili, acquistati presso il Centro per il riuso di Lubiana e realizzati sui principi dell'economia circolare, fatti a mano, localmente e con il marchio EU modello-realizzato in circolo chiuso. In questo modo ogni bambino ha potuto portare la merenda per la passeggiata nel suo sacchetto ed evitare che in natura debbano venir smaltiti ben 81 sacchetti di plastica.

## Rimossi 8 m<sup>3</sup> di rifiuti

Per un Ancarano più pulita, hanno contribuito gli abitanti, i club locali e le associazioni. Unendo le forze abbiamo rimosso 8 m<sup>3</sup> di rifiuti. L'iniziativa si è conclusa con la merenda ed un piacevole incontro a Valdoltra.

Grazie a tutti per aver dedicato il proprio tempo ed aver partecipato alla pulizia di Ancarano.

Ogni gesto conta, anche il più piccolo! Facciamo acquisti in modo mirato, la raccolta differenziata di rifiuti, ricicliamo, non abbandoniamo la spazzatura nella natura. Dobbiamo essere d'esempio ai nostri bambini, diffondiamo l'amore verso la natura mantenendola pulita e sana!

## Gostili izjemne ženske in obiskali snežno kraljico / Ospitato donne incredibili e visitato la regina dei ghiacci

Na ankaranski osnovni šoli je bil marec pester, zabaven in kulturn. Učenci so ob mednarodnem dnevu žena pripravili prav poseben program, konec meseca pa so si šli ogledat smučarske skoke v Planico.

8. marca smo ponovno dokazali, da sta naš vrtec in šola srce Ankarana, saj smo se v velikem številu zbrali v jedilnici šole, kjer je potekal bogat kulturni program.

Naši učenci so program povezovali, plesali, peli in se igrali igrice z gledalci. V uvodu nas je nagovorila ravnateljica **Željka Ličan Adamčič**, nato pa je **Neda Zorman** vodila pogovor z našo gostjo večera **Vero Vezovnik** – izjemno žensko, dolgoletno ravnateljico in pesnico, ki je še danes aktivna na številnih področjih.

Po prijetnem, zanimivem in živahnem pogovoru sta se gostji zahvalila predsednica Združenja borcev Ankaran **Darinka Vovk** in župan **Gregor Strmčnik**, ki nas je pozdravil ter prisrčno voščil ob prazniku. Po kulturnem programu smo se družili, pili čaj in se sladkali s pecivom iz šolske kuhinje.

### V Planici učenci niso zgolj gledali skokov

V drugi polovici marca, ko so v naši državi najpomembnejši smučarski skoki in Planica, je pogosto slišati zelo znano pesem, za katero se govori, da je največkrat predvajana slovenska pesem:

**Planica, Planica, snežena kraljica, le kdo je ne pozna ...**

Mi je nismo poznali, zato smo se odpravili na pot in si jo ogledali od blizu. Našim šolarjem so se pridružili tudi učenci italijanske podružnične šole Pier Paolo Vergerio il Vecchio iz Hrvatina.

Težko smo dočakali dan odhoda, ki je bil obsijan s soncem. Narava ob poti do prizorišča je bila odeta v pravo snežno idilo. Na prizorišču, pod velikanko, pa učenci niso sledili le smučarskim skokom, saj so jih velike količine suhega, čistega in lesketajočega snega pritegnile v kepanje in druge aktivnosti, ki se nam, Primorcem, v vsakdanjem življenju redko ponudijo.

Nella Scuola elementare di Ancarani il mese di marzo è stato vivace, divertente e all'insegna della cultura. Gli alunni, in occasione della giornata mondiale della donna, hanno preparato un programma veramente speciale. A fine mese sono inoltre partiti per vedere i salti con gli sci a Planica.

L'8 marzo abbiamo di nuovo dimostrato, che il nostro asilo e la nostra scuola si trovano al centro del cuore di Ancarani. Infatti, ci siamo riuniti in molti nella mensa della scuola, dove si è svolto un ricco programma culturale.

I nostri alunni hanno portato avanti il programma ballando, cantando e giocando assieme al pubblico. Nell'introduzione abbiamo ascoltato il discorso della preside, dopodiché **Neda Zorman** ha condotto l'intervista con l'invitata principale della serata, **Vera Vezovnik** – donna straordinaria, preside e poetessa, che ad oggi è ancora attiva in numerosi campi.

Dopo la piacevole, interessante e vivace intervista, l'ospite è stata ringraziata da **Darinka Vovk**, presidentessa dell'Unione dei combattenti di Ancarani e dal sindaco **Gregor Strmčnik**, che ha salutato tutti i presenti e fatto i più sentiti auguri in occasione della festività. Dopo il programma culturale ci siamo riuniti, abbiamo bevuto il tè e ci siamo addolciti con il dolce preparato nella cucina della scuola.

### A Planica gli alunni non hanno semplicemente guardato i salti

Nella seconda metà di marzo, quando le cose più importanti in Slovenia diventano Planica ed i salti con gli sci, è possibile sentire una canzone molto nota, della quale si dice che sia la più suonata in Slovenia:

**Planica, Planica, regina delle nevi, chi non la conosce...**

Noi, non la conoscevamo ed è per questo che siamo partiti per ammirarla da vicino. Ai nostri alunni si sono uniti gli alunni della scuola elementare Pier Paolo Vergerio il Vecchio sezione di Crevatini.

Abbiamo aspettato con ansia il giorno della partenza e alla fine il bel tempo è stato dalla nostra parte. La natura lungo il tragitto è stata una vera e propria favola invernale. Sulla scena, sotto la gigantessa, gli alunni non hanno semplicemente seguito i salti, poiché le enormi quantità di fresca bellissima e brillante neve, gli ha attratti ad unirsi in una battaglia di palle di neve ed in altre attività, che noi abitanti del Litorale ci possiamo permettere solo raramente.



Dodobra smo spoznali Planico. / Abbiamo conosciuto Planica per bene. (Foto: OŠV Ancaran)

## Živimo s krajem / Viviamo in sintonia con il territorio

Leto dni delovanja Knjižnice Ankaran in svetovni dan knjige smo z društvi, šolo in občino obeležili v tednu od 23. do 26. aprila s predstavitvijo knjig, pogovori in srečanjem avtorjev Fontane.

Il primo anno di attività della Biblioteca di Ancarani e la Giornata mondiale del libro sono stati celebrati insieme con le associazioni, la scuola e il comune con presentazioni di libri, conversazioni e incontri con gli autori di Fontana, durante la settimana dal 23 al 26 aprile.



Kreativnost otrok spodbujajo na najrazličnejše načine. / La creatività dei bimbi viene stimolata nei modi più disparati. (Foto: Urša Skumavc)

V knjižnici mesečno oblikujemo Bralna srečanja, na portalu Kamra je odprt dopolnjujoči se digitalni Album Ankarana – spomini krajanov, ponedeljkova pravljica doživljaja pa enkrat mesečno obiše kužka Lia iz društva Tačke pomagačke. Torke popestrimo s predstavitvami knjig (tudi s takšnimi iz Ankarana, kot je Jurinčičeva pesniška zbirka Tamariske v laguni časa, ki jo je finančno podprla Občina Ankaran), predavanji in nizi pogovorov Obrazi Ankarana, kjer predstavljamo posameznike, ki s svojim delom zaznamujejo lokalno ter širše istrsko področje (do zdaj smo gostili **Edelmana Jurinčiča**, dr. **Vesno Pišot**, dr. **Simono Bergoč**, **Edija Pucerja**).

### Vpeti v kulturno dogajanje kraja

Sodelujemo z italijansko skupnostjo Ankaran in Koper, z info Librom Koper ter vrtcem in šolo Ankaran. Naše zidove krasijo občasne razstave. Otrokom iz vrtca približujemo delo knjižničarja ter jih razveseljujemo s pravljicami. Osnovnošolce pa informacijsko opismenjemo v okviru projekta Rastem z E-viri.

Maja bomo gostili **Ludvika Penka**: Samozdravljenje z akupresuro in mariborske pravljicarje: Večer branja pravljic za odrasle z glasbenimi vložki MPZ Ulka. Ogleдали si bomo tudi film Čas prvakov.

Podrobnejše informacije objavljamo na Facebook strani, na spletnih straneh Osrednje knjižnice Srečka Vilharja Koper in Občine Ankaran ter na občinski oglasni deski.

Prijazno vabljeni, da z nami sooblikujete Knjižnico Ankaran.

La biblioteca ospita ogni mese, gli Incontri di lettura, mentre sul portale Kamra è aperto, ed in costante allestimento, l'Album digitale di Ancarani con le memorie dei residenti. Una volta al mese la cagnolina Lia dell'associazione "Tačke pomagačke", viene a farci visita per accompagnarci nelle favole del lunedì. I martedì sono dedicati alla presentazione dei libri (anche a quelli di Ancarani, come la raccolta di poesie Tamariske v laguni časa di Jurinčič), alle conferenze e alla serie di dialoghi "I volti di Ancarani", dove i protagonisti presentati, segnano con le loro opere le realtà locali e di tutta

l'Istria (finora abbiamo ospitato **Edelman Jurinčič**, la dott. **Vesna Pišot**, la dott. **Simona Bergoč**, **Edi Pucer**).

### Connessi agli avvenimenti culturali del luogo

Collaboriamo con le Comunità Nazionali Italiane di Ancarani e Capodistria, con info Libro di Capodistria e con l'asilo e la SE di Ancarani. Le nostre pareti vengono abbellite da mostre temporanee. Avviciniamo i bimbi dell'asilo all'attività bibliotecaria e li facciamo divertire con le fiabe. Gli alunni della scuola elementare apprendono conoscenze sull'informatica tramite il progetto "Rastem z E-viri" (Cresco con le E-fonti).

A maggio ospiteremo **Ludvik Penko**: Auto-cura con digitopressione, e i racconta storie di Maribor: Serata di fiabe per adulti, con il contributo musicale del coro Ulka. Guarderemo anche il film: "Čas prvakov" (il Tempo dei campioni)

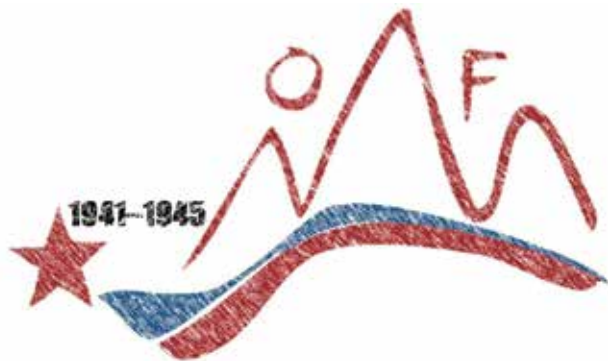
Potete troverete maggiori informazioni sulla nostra pagina Facebook, sulle pagine web del Comune di Ancarani, della Biblioteca Centrale Srečko Vilhar di Capodistria e sulla bacheca del Comune di Ancarani.

Vi invitiamo gentilmente a contribuire alla formazione della Biblioteca di Ancarani.

Urša Skumavc

## Dan upora proti okupatorju / Giornata dell'Insurrezione contro l'occupatore

Letos mineva sedeminsedemdeset let od ustanovitve Osvobodilne fronte slovenskega naroda.



26. aprila leta 1941 je bila v Ljubljani, v hiši Josipa Vidmarja v Rožni dolini, ustanovljena Protiimperialistična fronta, ki se je pozneje – po nemškem napadu na Sovjetsko zvezo 22. junija 1941 – preimenovala v Osvobodilno fronto slovenskega naroda. Ustanovitelji Osvobodilne fronte (OF) so bili komunisti, krščanski socialisti, člani društva Sokol in levičarsko usmerjeni kulturni delavci. Tvorci programa OF so govorili o spreminjanju slovenskega narodnega značaja. Poudarili so, da je naša zgodovina polna zgledov, kako se je treba boriti za svobodo, ki so nam jo tuji hoteli vzeti. Svoboda ni dana, zanjo se je treba boriti.

V temeljne točke so zato zapisali, da OF ne priznava razkosanja Slovenije in Jugoslavije in je zato treba proti okupatorju vršiti neizprosno oboroženo akcijo za osvoboditev. Poleg tega so v temeljnih točkah pozvali vse Slovence, naj se vključijo v OF in se borijo za svoje narodne in človeške pravice. Tako je kmalu po ustanovitvi OF vzplamtela nova slovenska samozavest kot oblika uporne spontanosti vseh Slovencev, ki so se čutili zavezani izročilom starodavnih slovenskih prizadevanj ter pravicam do svobode, samostojnosti in človeka vrednega življenja.

### Odločno proti nacifašističnim silam

Vključitev v OF je bila plebiscitarna odločitev velike večine Slovencev na celotnem etničnem ozemlju. Z odločitvijo za upor so začele tudi naglo poganjati korenine nove in izvirne državnosti. Nič več hlapčevanja tujcem, »narod si bo pisal sodbo sam«. Upor se je začel s previdnimi, a pogumnimi in odločnimi koraki. Pripadniki OF se niso ustrašili velike nacifašistične sile.

Na začetku je OF organizirala podtalne oblike upora, kot so sabotaže in trosilne akcije, pozneje pa so prvi partizani začeli tudi z napadi na sovražnikove postojanke. Kmalu so postale partizanske enote, ki jih je ustanavljala OF, pomemben člen Narodnoosvobodilne vojske (NOV) Jugoslavije in velike koalicije zaveznikov.

Na Primorskem in v slovenski Istri so se ljudje, ki so četrto stoletja trpeli pod fašističnim terorjem, hitro odzvali klicu in pobudi OF. Že jeseni leta 1941 so krajevni odbori OF rasli kot gobe po

Settantasette anni fa è stato costituito il Fronte di liberazione del popolo sloveno.

Il Fronte antiimperialistico è stato costituito il 26 aprile 1941 a Lubiana, a Rožna dolina, nella casa di Josip Vidmar. Dopo l'invasione tedesca dell'Unione Sovietica, il 22 giugno 1941, il Fronte cambia nome e diventa Fronte di liberazione del popolo Sloveno. Il Fronte di liberazione (FL) è stato costituito dai comunisti, dai socialisti cristiani, dall'associazione Sokol e dagli operatori culturali di sinistra. I rappresentanti del programma FL credevano nel cambiamento del carattere nazionale sloveno. Ribadendo che la nostra storia è piena di esempi di come è possibile combattere per la libertà, quando questa viene minacciata dai stranieri. La libertà non va presa per scontata, per ottenerla bisogna battersi.

Nelle linee base del FL è stato appuntato, che il FL non accettava la parcellizzazione della Slovenia e della Jugoslavia e che bisogna perciò combattere in modo inflessibile e con mano armata per la liberazione. In aggiunta hanno incitato tutti gli Sloveni ad aderire al FL e a battersi per i propri diritti nazionali e umani. Subito dopo la costituzione del FL, si è risvegliata negli Sloveni la coscienza nazionale, sotto forma di insurrezione spontanea di tutti gli Sloveni, che si sono sentiti fino ad allora legati agli impegni tradizionali, al diritto di libertà, di autonomia e di una vita degna dell'uomo.

### Determinati contro le forze nazifasciste

Aderire al FL è stata una decisione plebiscitaria della maggioranza degli Sloveni in tutto il territorio etnico. Dopo questa decisione, hanno cominciato a formarsi le basi di un nuovo e originale statalismo. Non più servi degli stranieri, «il popolo scriverà da solo la propria sentenza». L'insurrezione è cominciata con passi cauti ma contemporaneamente coraggiosi e decisi. I membri non hanno avuto paura della grande forza nazifascista.

Inizialmente il FL organizzava clandestinamente vari tipi di resistenza come sabotaggi e distribuzione di volantini. Successivamente sono cominciati anche gli attacchi alle postazioni nemiche da parte dei partigiani, le cui unità sono state costituite dal FL, diventando poi elementi cruciali della Resistenza nazionale jugoslava e della grande coalizione degli alleati.

La popolazione del Litorale e dell'Istria slovena, che da un quarto di secolo subiva la soppressione fascista, ha prontamente risposto al richiamo e al sollecito del FL.

Nell'autunno del 1941, i comitati locali del FL crescevano come funghi dopo la pioggia. L'obiettivo principale del FL nel Litorale era battersi contro il fascismo, ottenere il diritto sociale e l'esigenza dell'annessione del Litorale alla madre patria.



dežju. Temeljni cilji OF na Primorskem so bili boj proti fašizmu, boj za socialno pravičnost in zahteva po priključitvi Primorske k matični domovini.

## Boj je potekal na različnih področjih

Gotovo je bil oborožen boj na prvem mestu, toda primorsko ljudstvo se je borilo tudi na drugačen način. Ne smemo pozabiti partizanskega tiska, ki so ga razmnoževali v ilegalnih tiskarnah, delovanja kulturnih skupin, pevskih zborov, gledališča. Sredi najhujših bojev so kljub sovražnikovim pohodom delovale partizanske šole. Posledice četrstoletnega trajajočega fašističnega nasilja in raznarodovalne politike na Primorskem so bile vidne na vseh področjih življenja in dela. Na področju šolstva so bile razmere še posebno težke, kajti prav tu so bili fašisti najbolj temeljiti. Kljub doslednosti pri zatiranju slovenskega jezika jim nikoli ni uspelo uresničiti zakona, ki je predvideval popolno italijanizacijo Primorske. Da jim to ni uspelo, gre zasluga predvsem junaškemu in zavednemu primorskemu ljudstvu, odločnemu in nacionalno osveščenemu učiteljstvu in zavednim primorskim duhovnikom, kakršen je bil tudi kaplan **Martin Čedermac**.

V 20. stoletju smo bili priča nekaterim najbolj okrutnim kršitvam človekovih pravic v zgodovini. Tragičnih dogodkov iz preteklosti ne moremo in ne smemo pozabiti, ostati morajo kot svarelo, da se kaj takega nikoli več ne bi ponovilo.

## Il combattimento si è svolto in diversi campi

Indubbiamente la lotta armata era al primo posto, ma il popolo del Litorale combatteva anche in altri modi. Non dobbiamo dimenticare la stampa partigiana, distribuita dalle tipografie illegali, le attività dei gruppi culturali, i cori ed i teatri. Nonostante gli intensi combattimenti e l'avanzare del nemico, le scuole partigiane continuavano a rimanere aperte. Le conseguenze della violenza fascista e dell'ideologia nazionalista, durate per più di un quarto di secolo, erano presenti in tutti i campi della vita e del lavoro. Nel settore scolastico le condizioni erano più difficili che altrove, poiché il fascismo in questo campo era ancora più radicale. Ma nonostante tutti gli sforzi, non sono riusciti a sopprimere la lingua slovena e a realizzare la loro politica di italianizzazione completa del Litorale. Il merito per questo successo va al coraggioso e patriottico popolo del Litorale, agli insegnanti decisi e nazionalmente coscienti ed ai preti, come per esempio il cappellano **Martin Čedermac**.

Nel XX secolo abbiamo assistito ad alcune delle più gravi violazioni dei diritti umani nella storia dell'uomo. Non dobbiamo dimenticare gli eventi tragici del passato, questi devono servire da monito affinché una cosa simile non si ripeta.

Združenje borcev Ankaran /  
Associazione combattenti Ancarano



Še dolga leta po vojni je veljalo, da je bil ustanovni sestanek OF v Vidmarjevi vili 27. aprila, kar je zapisano tudi na obeležju, vendar so kasneje zgodovinski viri pokazali, da je bil sestanek 26. aprila. / Anche molti anni dopo la guerra, si pensava che il FL fosse stato costituito il 27 aprile nella villa Vidmar, come scritto sul monumento commemorativo. Le fonti storiche hanno invece dimostrato che la riunione costitutiva si è tenuta il 26 aprile. (Foto: Manuel Kalman)

## Od odrov do filmskih platen / Dal palcoscenico alle sale cinematografiche

Društvo 5. kader je vse leto aktivno tako na gledališkem kot na filmskem področju.

L'associazione 5. kader è attiva durante tutto l'anno, sia nell'ambito teatrale che cinematografico.



Na premieri filma, z leve: Helena Šukljan, Tina Pohajač in Veronika Lovrič Petrič. / Durante l'anteprima del film. Da sinistra: Helena Šukljan, Tina Pohajač e Veronika Lovrič Petrič. (Foto: Aleš Logar)

Trenutno članice gledališke dejavnosti sestavljamo, pilimo in ustvarjamo besedilo za našo naslednjo predstavo. Želimo si, da bi jo na oder postavile pred poletjem. Tudi člani filmskega odseka društva pripravljajo nove projekte.

Tokrat bi posebej omenili naš zadnji kratki film **Navada**, ki smo ga premierno predstavili lani na filmskem večeru 5. kadra v okviru prireditve December v Ankaranu.

### Navdih za film iz vsakdana

Film smo posneli po scenariju naše članice **Helene Šukljan**, zgodba pa je vzeta iz vsakdanjega življenja. Obravnava namreč današnji slog vzgoje ter na posreden način opozarja na pomen zgleда.

V filmu igrata gostujoči igralki **Veronika Lovrič Petrič** in **Tina Pohajač**. Slednji, odlični igralki s številnimi igralskimi izkušnjami tako na odru kot pred kamero, smo zaupali vlogo mame. Veronika Lovrič Petrič pa je bila izvrstna v vlogi hčerke. Za pravo izbiro se je izkazala že na avdiciji. Za kamero je stal naš **Domen**

Attualmente, i membri dell'attività teatrale, stiamo componendo, rifinendo e creando il testo per la nostra prossima rappresentazione. Desideriamo portarla sul palcoscenico prima dell'arrivo dell'estate. Anche i membri della sezione cinematografica stanno preparando dei nuovi progetti.

In questa occasione vorremo esporre il nostro ultimo cortometraggio intitolato **Navada / L'abitudine**, che è stato presentato in anteprima nel dicembre scorso, durante la serata cinematografica del 5. kader, nell'ambito della manifestazione Dicembre ad Ankarano.

### Film ispirato alla vita quotidiana

Il film si basa sullo scenario della nostra socia **Helena Šukljan**, la sua trama è tratta da eventi di vita quotidiana. Parla infatti dello stile dell'educazione contemporanea ed in modo implicito ammonisce sull'importanza dell'esempio degli altri.

Nel film recitano le attrici **Veronika Lovrič Petrič** e **Tina Pohajač**. A quest'ultima è stato affidato il ruolo della mamma,

**Lušín**, sveži zmagovalec filmskega natečaja Slovenščina ima dolg jezik – književnost na filmu. Režijo je prevzel mladi režiser **Bor Sitar**.

Upamo, da bomo film lahko pokazali tudi na katerem od filmskih festivalov. Do takrat bomo še naprej gojili, razvijali in tudi krotili naš ustvarjalni duh.



Izsek iz filma Navada. / Inseto dal film Navada (Abitudine). (Foto: Društvo/ Associazione 5. kader)

poiché è un'ottima attrice, con alle spalle numerose esperienze sia davanti alla cinepresa che in teatro. Veronika Lovrič Petrič invece è stata eccellente nel ruolo della figlia, dimostratasi una scelta giusta già durante i provini. Alla cinepresa c'è stato **Do-men Lušín**, vincitore del concorso cinematografico Slovenščina ima dolg jezik – književnost na filmu / Lo sloveno ha la lingua lunga – la letteratura nel cinema, mentre la regia è stata affidata al giovane regista **Bor Sitar**.

Speriamo che il film possa venir proiettato anche durante uno dei festival cinematografici. Fino ad allora continueremo a coltivare, sviluppare e tenere a bada il nostro spirito creativo.

Kulturno društvo 5. kader /  
Associazione culturale 5. kader

## Pohodništvo in nordijska hoja / Escursioni e camminata nordica

Hoja ni komercialna, je pa zdrava. Zanj ne potrebujemo drage športne opreme, a je zelo koristna, saj znižuje krvni tlak, topi maščobo in pospešuje presnovo.

Med hojo se sprostimo, kar pozitivno vpliva na lažje oblike depresije in dobro razpoloženje, ugodno vpliva tudi na osteoporozo. Hodimo lahko v vseh vremenskih pogojih, dolžino in intenzivnost prilagodimo svojim zmožnostim.

Aprila smo znova začeli z vadbo nordijske hoje, organizirali smo tudi nekaj nezahtevnih planinskih pohodov. Ker je v dobri družbi vedno lepo, vas vabimo, da se nam pridružite! Vse informacije o dogodkih objavljamo na naši FB strani.

Tonja Abramovič  
Koblar  
ŠDA/ Per ASA

La camminata non è commerciale, ma salutare. Per camminare non abbiamo bisogno di attrezzature sportive costose, praticarla può essere molto utile, dato che abbassa i livelli della pressione sanguigna, scioglie i grassi e stimola la digestione. Durante la camminata ci rilassiamo e può influire positivamente sulle forme più semplici di depressione. Contribuisce inoltre al buon umore e previene l'osteoporosi. Possiamo camminare in tutte le condizioni meteorologiche, adattando la lunghezza e l'intensità alle proprie capacità.



Pohod preko Miljskega hriba, po poti graničarjev, 25. marec 2018. / Escursione sulla via dei valichi di confine verso il colle di Muggia, 25 marzo 2018. (Foto: ŠDA/ASA)

Nel mese di aprile ricominciamo con gli allenamenti di camminata nordica, organizzeremo anche alcune escursioni alpine meno esigenti. Dato che fa sempre piacere stare in buona compagnia, vi invitiamo ad unirvi a noi! Tutte le informazioni sugli avvenimenti in programma sono pubblicate sul nostro profilo Facebook.

## Ljubezen rdeče žari! / L'Amore risplende di rosso

Kulturno umetniško društvo (KUD) pod Borom Ankaran je v marcu izvedlo več kulturnih dogodkov.

V četrtek, 8. marca 2018, je bila v občinskem uradu v Šmihelu v Avstriji odprta razstava Ljubezen rdeče žari samorastniške slikarke **Mirjam Senica**. Avtorica je dolgoletna krajanka Ankarana in aktivna članica društva, zato smo se odločili, da se udeležimo odprtja razstave in s tem počastimo njeno ustvarjalno delo.



KUD pod Borom se je udeležil odprtja razstave Ljubezen žari rdeče slikarke Mirjam Senice v Šmihelu v Avstriji. / ACA Sotto il pino ha preso parte all'apertura della mostra L'Amore risplende di rosso, dell'artista Mirjam Senica a Šmihel in Austria. (Foto: KUD/ACA pod Borom)

### Poezija Edelmana Jurinčiča za vse generacije

V soboto, 24. marca, je predstavitev pesniške zbirke Tamariske v laguni časa avtorja **Edelmana Jurinčiča** do zadnjega kotička napolnila lokal Kavarn@.net.

Skozi posamezne sklope zbirke je vodila **Ksenija Guček**. Jurinčič pa je nekatere pesmi prebral. Ankaranski skavti – **Rebeka Furlan, Lucija Katavič, Andreja Stupar, Katarina Ferlež, Jan Marzi, Erik Bržan** – so naredili lasten izbor »tamarisk« in jih interpretirali.

### Med nebom in zemljo in Moč vere

Obstajajo knjige, ki jih beremo dolgo, in knjige, ki jih v hipu preberemo od začetka do konca. Med zadnje spadata knjigi Med nebom in zemljo in Moč vere.

Napisala ju je **Vera Vardjan**, ki prihaja iz Bele krajine. KUD Pod borom je 2. marca v Kavarn@.net predstavilo to izjemno gostjo, ki je obe knjigi napisala po tem, ko je maja 2012 na sprehodu vanjo udarila strela.

Nel mese di marzo, l'Associazione culturale e artistica (ACA) Sotto il pino di Ancarano, ha organizzato vari eventi culturali.

L'8 marzo, nell'ufficio comunale di Šmihel in Austria, è stata inaugurata la mostra L'Amore risplende di rosso, dell'artista autodidatta **Mirjam Senica**. L'artista vive da anni ad Ancarano ed è una collega attiva dell'associazione. Abbiamo così deciso di assistere all'apertura della sua mostra e di onorare in questo modo la creatività della nostra collega.

### La poesia di Edelman Jurinčič per tutte le generazioni

Sabato 24 marzo, è stata presentata la raccolta di poesie di **Edelman Jurinčič**, Tamariske v laguni časa (Tamerici nella laguna del tempo) nel bar Kavarn@.net, occupato per l'occasione fino all'ultimo posto. La moderatrice **Ksenija Guček** ha presentato le singole parti della raccolta, alcune poesie sono state lette dall'autore stesso. Gli scout di Ancarano: **Rebeka Furlan, Lucija Katavič, Andreja Stupar, Katarina Ferlež, Jan Marzi, Erik Bržan** hanno scelto e interpretato le proprie "tamarici".

### Tra il cielo e la terra e La forza della fede

Ci sono libri che leggiamo a lungo, mentre altri invece riusciamo a leggerli dall'inizio alla fine in un batter d'occhio. Due di questi



Z obiskom razstave so počastili delo dolgoletne sokrajanke. / Hanno reso omaggio alla concittadina di lungo termine visitando la sua mostra. (Foto: KUD/ACA pod Borom)

## Vabilo na Teden ljubiteljske kulture

Člani KUD Pod borom bomo 19. maja 2018 obeležili Teden ljubiteljske kulture. Od zgodnjih jutranjih ur vas vabimo na obalo od Sv. Katarine do Jernejevega zaliva, kjer bo več kot dvajset revirskih likovnikov iz Trbovelj in nekaj slikarjev iz hrvaške Istre prenašalo na platna podobe ankaranske obale. Zvečer bodo slike razstavljene v lokalu Kavarn@.net, na ogled pa bodo ostale ves mesec. Od 14. do 19. maja se bo na ploščadi na Regentovi 4 (v centru Ankarana) predstavilo sedem folklornih skupin in moški pevski zbor iz Ljubljane.

KUD pod Borom / ACA Sotto il pino

ultimi sono Med nebom in zemljo e Moč vere (Tra il cielo e la terra e La forza della fede) dell'autrice **Vera Vardjan**, proveniente da Bela krajina. L'ACA Sotto il pino ha presentato quest'ospite speciale il 2 marzo, nel bar Kavarn@.net. Tutti e due i libri sono stati scritti dopo che nel 2012 la scrittrice è stata colpita da un fulmine.

## Invito alla Settimana della cultura amatoriale

Il 19 maggio, noi soci dell'ACA, vi invitano fin dalle prime ore del mattino, sul lungomare da Santa Caterina a San Bartolomeo. In occasione della Settimana della cultura amatoriale, più di venti artisti da Trbovlje, territorio minerario, e alcuni artisti dell'Istria Croata, trasferiranno le immagini della costa di Ancarano sulle loro tele. I dipinti saranno esposti la sera stessa nel bar Kavarn@.net dove rimarranno per un mese intero. Sette gruppi folcloristici e il coro maschile di Lubiana si esibiranno sul piazzale in via I. Regent 4 (in centro) nella settimana dal 14 al 19 maggio.

## I bambini hanno creato gli addobbi di Pasqua / Otroci izdelovali velikonočne okraske

Sabato 24 marzo, la Comunità degli italiani di Ancarano, ha organizzato un laboratorio creativo, durante il quale i numerosi bambini presenti, sotto la supervisione delle insegnanti Tatiana Bincoletto e Danijela Pirš, hanno decorato i centrotavola di pasqua.

Mentre i loro lavoretti erano in fase di asciugatura, i bambini sono stati accompagnati in giardino. Dopo aver fatto un po' di riscaldamento, si sono divertiti con la caccia alle uova. La mattinata si è conclusa con pulcini di cioccolato per tutti.

Il laboratorio è stato cofinanziato dalla CAN di Ancarano, dal Comune di Ancarano e dall'Unione Italiana.

V soboto, 24. marca, je Italijanska skupnost iz Ankarana organizirala ustvarjalno delavnico, na kateri so bili prisotni številni otroci. Pod mentorstvom učiteljic Tatiane Bincoletto in Danijele Pirš so izdelovali velikonočne namizne okraske.

Medtem ko so se izdelki sušili, so otroci odšli na dvorišče, kjer je bila po kratkem ogrevanju na vrsti zabavna igrice lov na jajca. Dopoldne se je končalo s čokoladnimi piščančki za vse.

Delavnico so finančno podprli SSIN Ankaran, Občina Ankaran in Italijanska Unija.

Uredništvo / La Redazione



Foto: CAN di Ancarano / SSIN Ankaran

## Una vita sulla Economia di Valdoltra / Življenje v valdoltrski „Economii“

Più che un'intervista, questo è un racconto vivo di **Fabiola Prassel**, nata Bertoch. Oggi a 90 anni si ricorda bene come, da bambina piccola, si trasferì ad Ancarani. E chi meglio di lei può raccontarci la storia della Economia di Valdoltra?

La nostra generazion de parte de mio papà **Bertoch Michele** detto Micel, deriva dal nono Giuseppe che i ghe diseva Paolan perché el veniva vicin de Isola e nona Maria, che la iera de Babi-ci. I lavorava per la famiglia Scher e ancora dopo tanti anni che semo za rivadi a Valdoltra i ne diseva i Scheri, ne xe restà el sora-nome del vecio paron. E ai parenti lontani che i stava a Lazaretto i ghe diseva i Scheruzi. Noi semo nati Bertoch. Soto i taliani i ne ga messo el cognome Bertocchi e dopo de novo Bertoch. Però a Muia xe restà un cugin che i ghe ga lassà Bertocchi, invece le mie cugine Bruna e Anita le xe tornade Bertoch come mi.

### Trasloco a Valdoltra

Mio nono Giuseppe el gaveva nove fioi. Tre de lori, Micel, Bruno e Carleto i ga deciso de lavorar come mezzadri. Atorno al 1931 i se ga messo d'accordo con l'ospital de Valdoltra, dove stava la Croce Rossa. Cussi semo rivai ala Economia de Valdoltra. In un quartier se gavevimo messo noi: papà Micel, mama Bruna, mi che gavevo attorno 4 anni e Italo che ne gaveva due. In altro quartier i se ga messo nona Maria e nono Giuseppe, int'el terzo Bruno e Cecilia con due fie e Carleto xe andà viver nela casa de soto, là dove xe adesso la casa dei Pucer. Lui gaveva anche un fio.

Me ricordo quando i ne ga trasferì col caro tirà dai manzi. Ogni famiglia la se doveva ocupar de una parte de fatoria. Micel ga ciapà la stala coi porchi e un bel toco de tera, Bruno dele mucche e dei manzi e el gaveva la lateria. Carleto el ga anche ciapà la tera. Lavoravamo tuti in campagna, produsevimo de tuto. Dai formagi e salami fino al vin. Ogni mese portavamo metà dei prodotti e i raccolti zo in Valdoltra. In mezo dela casa, nel più bel quartier, viveva el ragionier Fusi che el tegniva tuti i conti de Valdoltra. Me lo ricordo che el vegniva su per el Stradon tuto ben vestì in giaca e cravata. Pensa che el Stradon in quei tempi el iera inluminà co' la luce. Zio Bruno ne andava cior zo le pomie per i porchi. El andava col caro trainà dal manzo, perché noi non lo gavevimo. Mio papà Micel e Carleto i seminava verdura sai varia, perfin articiochi, sparesi, e melanzane. I semi li compravamo a metà con la Valdoltra. Qualche volta gavevimo fino a cento scrove coi pici. Quando iera tempo de coparle, che le iera vecie, le dovevimo portar sempre a Valdoltra, da due a quattro a settimana. Gavevimo un sei stale, ma non le iera bastanza. Vache no iera tante, ghe ne gavevimo un sei. Le smonzevamo do volte al giorno. La matina presto se portava el late a Valdoltra. Zio Bruno produ-seva tanto vin. La dove ogi gavemo i ulivi iera tuto pien de vigne. No iera ancora moda gaver ulivi a quel tempo. Xe moda de ogidì. Quel che ne vanzava, se iera raccolto sai bon, lo vendevamo. Vegniva la barca de Capodistria, la se fermava zo al molo de Valdoltra e la portava la roba a Trieste. Noi vendevamo tanti bisi, i cresceva soto le vigne. Italo qualche volta andava pescar de note con la fossina per portar a casa folpi e sepe.

Pričujoči sestavek je pripoved življenjske poti **Fabiola Prassel**, roj. Bertoch. Pri devetdesetih letih se še vedno živo spominja, kako je kot deklita prišla v Ancarani. Kdo bolje od nje nam lahko priča o zgodovini valdoltrske „Economie“?



Fabiola Prassel (centro) con le amiche / Fabiola Prassel (v sredini) s prijateljicami (Foto: Archivio personale / Osebni arhiv)

Po strani mojega očeta **Michela Bertoch**, ki so mu pravili Michel, je bil moj nono Giuseppe, ki so ga klicali tudi Paolan, iz okolice Izole in nona Marija iz Babičev. Delali so za družino Scher in še dolgo po tem, ko smo se priselili v Valdoltra, so nam rekli Scheri. Ostal je nadimek po starih gospodarjih. Bolj oddaljenim sorodnikom na Lazaretu so pravili Scheruci. Rodili smo se Bertoch, nato so nas Italijani preimenovali v Bertocchi, pozneje pa spet Bertoch. Bratranec iz Milj je ostal Bertocchi, sestrični Bruna in Anita pa sta si, kot jaz, spremenili priimek nazaj v Bertoch.

### Selitev v Valdoltra

Nono Giuseppe je imel devet otrok. Trije, Michel, Bruno in Carleto, so se odločili, da bodo kmetovali kot najemniki. Okoli leta 1931 so se z bolnico Valdoltra dogovorili o najemu na območju, kjer je deloval Rdeči križ. Tako smo se preselili v valdoltrsko „Economio“. V eno stanovanje smo se vselili mi, oče Michel, mama Bruna, Italo in jaz. Stara sem bila štiri leta, Italo pa dve. V drugo stanovanje sta se vselila nona Marija in nono Giuseppe, v tretje Bruno in Cecilia z dvema hčerama, Carletto, ki je imel enega sina, pa je šel v spodnjo hišo, kjer so zdaj Pucerjevi.

Spominjam se, da smo se selili z vozom z volovsko vprego. Vsaka družina je skrbela za del kmetije: Michel je dobil svinjak in lep kos zemlje, Bruno hlev z govedom in mlekarno, Carleto pa je dobil v obdelavo zemljo. Pri delu smo pomagali vsi; obdelovali smo njive, proizvajali sire, salame, vino. Vsak mesec smo polovico izdelkov vozili v Valdoltra. V najlepšem stanovanju stavbe, v kateri smo živeli, je prebival računovodja Fusi, ki je v Valdoltri skrbel za finance. Spominjam se ga, kako se je lepo oblečen v jakno in s kravato sprehajal po Stradonu, ki je bil že takrat električno osvetljen. Stric Bruno, ki je imel voz z volovsko vprego, nam je iz Valdoltra vozil pomije za prašiče. Mi voza nismo imeli. Oče Michel in Carleto sta pridelovala najrazličnejšo zelenjavo, celo artičoke, beluše in jajčevce. Za nakup semen je

## Nonostante i tempi duri un'infanzia felice

La nostra infanzia la iera difficile, come tuti i fioi in quella volta, no gavevimo sai tempo de giogar. A mi me piaveva el nascondin, dopo giogavimo ale manette (se butava un sei piere in alto e te le dovevi ciapar più che te podevi). Dopo iera 'el zoto', che se disegnavo i quadrati per tera coi numeri, dove te tiravi la piera sul numero e te la andavi ingrumar su una gamba. Le s'cinche non le me piaseva sai, preferivo le bambole de pezza. Gaveva perfin una pupeta con la testa de porcelana, la iera sai cara quella. Me la ga comprada mia mama. Noi per quei tempi gavevimo sai fortuna, ierimo benestanti. Mama la me comprava i vestitini a plisë, e Italo non ghe mai mancava la riga in tei cavei col saldin. La domenica andavimo in cesa a San Nicolò e mi me piaseva sonar la campana. Un giorno me xe cascada zo la corda, dopo no la sonava più. Ma la ga cambiada presto. Mi son stada bela zita. Me piaseva andar a messa perché se incontravimo con tute le amiche. Papà el me rideva sempre, perché per andar a messa, nol ghe coreva ciamarme la matina. Iero za tuta bela pronta.

A scola andavimo a San Colomban, ogni giorno su e zo. Dopo le elementari Italo xe andà a Muia far anche la scola serale. Se ga impara per far i lavori de cantier. E a quattordise ani xe andà a lavorar nel cantier de Trieste. Ogni giorno el andava a pie, o per Lazareto, Milochi, o per Ciampore. Dopo che xe riva el confin no iera facile.

## Ricordi su mia madre

Mi iero sai picia quando la mama la se ga malà. Iera el '39 che ga ciapà un tipo de paralisi su una man e dopo la gaveva sai problemi co' le gambe. Dopo tre punture in zona lumbar no la ga camina più. La gavevimo menada fino a Monfalcon del dottor. Mi e mia zia Conda andavimo trovarla con la bicicletta fino a Monfalcon. Papà andava sabato o domenica. Se meteva una cassetina sula bicicletta e ghe portava fruti freschi. Nel febraio del '41, quando gavevo tredise ani, la xe morta. E tuo nono Italo no 'l gaveva ancora undise. Mi me ocupavo sia dela casa che de mama quando la se ga malà. Lo go fato con tanto amor. La lavavo, ghe davvo de magnar e per beber go trova una fiaschetta picia che la iera più comoda de un bicer. Quando rivava mia nona bagnavimo i sugamani con l'acqua de avena per cavarghe via el dolor. La voltizavimo tuta. La me chiedeva sempre se la moriva, ma mi ghe rispondevo de no. A 35 anni la se ga spento. Zia Conda la ghe ga cusì un bel vestito per l'ultimo saluto. La xe sepelida a San Micel, semo andai su tuti a pie. Papà a 36 anni ze restà vedovo con do fioi. El tirava sempre vanti lavorando de matina a sera e no 'l se ga mai lamentà. Papà se ga trovà dopo un aiutante, Ernesto Lovrenčič de Scofie. Giovane, un sedise anni el gaveva. Ghe distrigava tutte le bestie e anche aiutava per i campi.

Mia Nerina Bertoch

Scoprirete nel prossimo numero, come la 2<sup>a</sup> Guerra Mondiale ha cambiato la vita di Fabiola Prassel. / Kako je življenje Fabiole Prassel spremenila 2. svetovna vojna, boste izvedeli v naslednji Amfori.

polovico prispevala Valdoltra. Občasno smo imeli do sto svinj s prašički. Ko so bili dovolj stari za zakol, smo dva do štiri prašiče na teden odpeljali v Valdoltra. V naših šestih svinjakih smo imeli premalo prostora za vse. Krav ni bilo toliko, imeli smo jih okoli šest. Molzli smo jih dvakrat na dan, mleko pa vozili zgodaj zjutraj v Valdoltra. Stric Bruno je pridelal veliko vina. Kjer imamo danes oljčnik, so bile prej same brajde. Takrat oljkarstvo ni bilo moderno, to so današnje modne muhe.

Ob dobri letini smo višek pridelkov prodali v Trst. Ladja, ki je vozila iz Kopra, je pristala na pomolu v Valdoltri. Prodajali smo ogromno graha, ki je rasel med brajdami. Včasih je šel Italo ponoči na ribolov z ostjo in se vračal domov s sipami ter hobotnicami.

## Kljub težkim časom srečno otroštvo

Naše otroštvo je bilo težko. Kot vsi otroci v tistem času nismo imeli prav veliko časa za igro. Meni so bile všeč skrivalnice, igrali smo se manette („lisice“ – kakih šest kamenčkov vržeš v zrak in jih poskusiš čim več ujeti) in zoto (ristanc) – po tleh smo risali oštevilčene kvadrate, potem smo vrgli na številko kamen, ki si ga šel, skakajoč po eni nogi, pobrat. Ščink nisem marala, raje sem se igrala s punčkami iz cunj. Imela sem celo punčko s porcelanasto glavo. Kupila mi jo je mama in je bila moja najljubša. V tistem času smo bili srečni, bili smo premožni. Mama mi je kupovala oblekice z naborki, Italo pa je bil vedno počesan in je imel prečko z lasnico. Ob nedeljah smo hodili k maši k Sv. Nikolaju, kjer sem rada zvonila na zvon. Nekega dne je vrv padla in ni zvonilo več. Kmalu zatem so jo zamenjali, jaz pa sem pridno molčala. Rada sem hodila k maši, ker sem tam srečala prijateljice. Oče se je vedno smejal, češ da me ob nedeljah za k maši ni bilo treba buditi. Bila sem že pripravljena.

V šolo smo hodili v Kolomban, vsak dan gor pa dol. Po osnovni šoli je šel Italo v Milje na večerno šolo, kjer se je šolal za delo v ladjedelnici. Pri štirinajstih je začel delati v tržaški ladjedelnici. Vsak dan je pešoč mimo Lazareta preko Milokov ali Čampor. Ko je prišla meja, je bilo še težje.

## Prehitro slovo od mame

Bila sem še zelo majhna, ko je mama zbolela. Leta 1939 je ohromela na eno roko in imela veliko težav z nogami. Po treh injekcijah v ledveni del ni več hodila. Peljali smo jo k zdravniku v Tržič. S teto Condo sva jo obiskovali s kolesom. Oče jo je obiskoval ob sobotah ali nedeljah. Na kolo si je zvezal škatlo, da ji je nosil sveže sadje. Jaz sem skrbela za hišna opravila in tudi za mamo, ko je zbolela. To sem počela z veliko ljubezni. Umivala sem jo in jo hranila. Nekje sem staknila stekleničko, iz katere je pila lažje kot iz kozarca. Ko nas je obiskala nona, sva v ovseno vodo namakali brisače in vanje celo zavijali mamo, da bi ji blažili bolečine. Mama me je vedno spraševala, ali bo umrla, jaz pa sem odgovarjala, da ne. Umrla je pri petintridesetih, februarja 1941, ko sem bila stara trinajst let, Italo pa niti enajst. Teta Conda ji je skrojila čudovito obleko za slovo. Pokopali smo jo pri Sv. Mihaelu. Oče je pri šestintridesetih postal vdovec z dvema otrokoma. Garal je neprekinjeno in se nikoli ni pritoževal. Pozneje je dobil zelo mladega pomočnika, Ernesta Lovrencica iz Škofij, ki je imel šestnajst let. Skrbel je za živino in pomagal očetu na polju.

## Il Centro Italiano "Carlo Combi" / Italijansko središče »Carlo Combi«

Il Centro Italiano di promozione, cultura, formazione e sviluppo "Carlo Combi", è un ente pubblico fondato dalla Comunità Autogestita Costiera della Nazionalità Italiana di Capodistria nel 2005 ed ha iniziato ad operare nel 2007.

Il Centro è stato istituito con l'intento di dare vita e rilevanza strategica generale alle attività e alle iniziative culturali della Comunità Nazionale Italiana in Slovenia. Il fine principale è il mantenimento, la promozione e lo sviluppo dell'identità della Comunità Nazionale Italiana, della lingua e della cultura italiana nel Litorale.

Il Centro Italiano "Carlo Combi" collabora con tutte le istituzioni che fanno capo alla Comunità Nazionale Italiana e con le associazioni e gli enti della maggioranza che operano nel settore culturale.

### Eventi e pubblicazioni

Nel 2011 il Centro ha curato l'edizione in lingua italiana della pubblicazione Capodistria – la città e il suo patrimonio di **Salvator Žitko**. Grazie ai mezzi del progetto europeo "JEZIKLINGUA", nel 2013 ha pubblicato il volume *L'italiano nelle aree di confine. Analisi e proposte per la sua rivitalizzazione* di **Aleksandro Burra** e **Andrea Debeljuh**. L'anno seguente ha pubblicato il libro di **Flavio Forlani**, *Proverbi istriani* in collaborazione con la Comunità Autogestita Costiera della Nazionalità Italiana di Capodistria.

Da otto anni consecutivi organizza la partecipazione dei connazionali alla tradizionale maratona non competitiva *Su e zo per i ponti*, che si svolge a Venezia nel periodo primaverile. Nel giugno 2018 si terrà la quarta edizione del festival MIFEST – Festival della Comunità Nazionale Italiana. Annualmente inoltre, organizza escursioni di studio per gli studenti delle scuole medie superiori di lingua italiana operanti in Istria e a Fiume.

Invito tutti i lettori che desiderano scoprire qualcosa in più sul nostro Centro, di visitare il nostro sito internet: [www.centrocombi.eu](http://www.centrocombi.eu), dove troverete gli eventi organizzati dal nostro Centro o da noi co-organizzati in collaborazione con altri istituzioni del territorio.

Promocionjsko, kulturno, izobraževalno in razvojno italijansko središče »Carlo Combi« je ustanovila Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti Koper leta 2005; središče je začelo delovati leta 2007 v Kopru.

Omenjeni javni zavod je bil ustanovljen z željo, da bi dal organskost in splošno strateško pomembnost dejavnostim ter kulturnim iniciativam italijanske narodnostne skupnosti v Sloveniji. Cilji zavoda so vzdrževanje, spodbujanje in razvijanje identitete italijanske narodnostne skupnosti, italijanskega jezika in kulture na obali.



Nel giugno 2018 si terrà la quarta edizione del festival MIFEST / Junija se bo pod okriljem središča odvil že četrti Festival Italijanske narodnostne skupnosti – MIFEST. (Foto: Carlo Combi)

Središče sodeluje z institucijami pod okriljem Italijanske narodnostne skupnosti kot tudi društvi in zavodi večinskega naroda, ki delujejo na področju kulture.

### Številni dogodki in publikacije

Leta 2011 je središče uredilo izdajo knjige **Salvatorja Žitka** Koper – mestne znamenitosti v italijanskem jeziku.

Leta 2013 je s po-

možjo sredstev evropskega projekta »JEZIKLINGUA« izdalo knjigo **Aleksandra Burre** in **Andree Debeljuha** *Italijanščina na obmejnem območju: analiza in predlogi za njeno oživitve*; leto kasneje pa v sodelovanju z Obalno samoupravno skupnostjo italijanske narodnosti Koper knjigo **Flavia Forlanija** *Istrski pregovori*.

Središče med drugim že osem let zapored organizira sodelovanje sonarodnjakov na tradicionalnem ne tekmovalnem maratonu »Su e zo per i ponti« (Gor in dol čez mostove), ki se pomladi odvija v Benetkah. Junija pa se bo pod okriljem središča odvil že četrti Festival Italijanske narodnostne skupnosti – MIFEST. V središču skrbijo tudi za letne učne ekskurzije dijakov srednjih šol z italijanskim učnim jezikom na območju Istre in Reke.

Vabim vse bralce, ki želijo vedeti več o delovanju središča, da obiščejo spletno stran [www.centrocombi.eu](http://www.centrocombi.eu) in si ogledajo dogodka, ki jih je središče organiziralo ali pri organizaciji sodelovalo.

Roberta Vincoletto  
Capo programma del Centro Italiano "Carlo Combi" /  
Vodja programa Italijanskega središča



## SAKURA pokal v karateju 2018 / Torneo di karate SAKURA 2018

V Novi Gorici je v nedeljo, 18. marca, potekal karate turnir SAKURA 2018 pod imenom MLADI UPI.

Več kot sto naših mladih upov je pred številnim občinstvom pokazalo svoje znanje v povsem novem sistemu tekmovanja.

Sodelovali so tudi mladi tekmovalci naših društev, sodili pa so sodniki Tradicionalne karate federacije (TKF) Slovenije.

Iz ankaranskega karate kluba BUSHIDO, ki deluje šele prvo leto, so pod vodstvom **Vojke Šestan** nastopili **Edin Batalevič**, **Darja Stojiljkovič**, **Svit Zorman Vončina** in **Žiga Vičič**.

V končnici je Svit Zorman Vončina v svoji kategoriji osvojil 3. mesto; prav tako 3. mesto, vendar v višji kategoriji, je osvojil Edin Batalevič.

Čestitke vsem tekmovalcem in hvala vsem, ki ste pomagali pri organizaciji in izvedbi!

Stojan Šestan  
Tradicionalni karate klub Shotokan Bushido - Ankarano  
/ Karate Club Tradizionale klub Shotokan Bushido - Ancarano



(Foto: Karate klub Shotokan Bushido - Ankarano / Karate Club Shotokan Bushido di Ancarano)

Domenica 18 marzo, si è tenuto a Nova Gorica. il torneo di karate SAKURA 2018, intitolato GIOVANI PROMESSE (MLADI UPI).

Più di cento delle nostre giovani promesse, hanno dimostrato al pubblico le conoscenze acquisite in un sistema di incontri completamente rinnovato.

Hanno partecipato anche i giovani delle nostre associazioni, mentre a dirigere gli incontri sono stati gli arbitri della Federazione di karate tradizionale (TKF) della Slovenia.

Per il karate Club BUSHIDO di Ancarano, attivo da appena un anno, hanno partecipato **Edin Batalevič**, **Darja Stojiljkovič**, **Svit Zorman Vončina** e **Žiga Vičič**, guidati da **Vojka Šestan**.

Nelle finali, Svit Zorman Vončina ha conseguito il terzo posto nella sua categoria. Anche Edin Batalevič è stato terzo, ma nella categoria superiore.

Congratulazioni a tutti i partecipanti e grazie a tutti coloro che hanno collaborato all'organizzazione e all'esecuzione dell'evento.

## Vabljeni na kresovanje v Valdoltri / Invito al falò di Valdoltra



(Foto: Aleš Logar)

Pridružite se nam v ponedeljek, 30. aprila, ob 20. uri!

Parkirišče nad Ortopedsko bolnišnico Valdoltra bo odprto in brezplačno.

DOBRODOŠLI!

Unitevi a noi, lunedì 30 aprile alle 20:00!

Il parcheggio superiore dell'Ospedale ortopedico di Valdoltra sarà aperto e gratuito.

BENVENUTI!

## 5. Istrski maraton se je začel v Ankaranu/ Cordialmente invitati alla Maratona istriana!

Za nami je Luka Koper 5. Istrski maraton. Doživeli smo izjemen športni dogodek, v katerega je bila bogato vpeta tudi Občina Ankarano, ki je gostila start paradne discipline: maratona.

Ci siamo lasciati alle spalle la 5. Maratona Istriana – Luka Koper. È stato un avvenimento sportivo straordinario che ha coinvolto anche il Comune di Ancarano, che ha ospitato la partenza di questa somma disciplina: la maratona.



Start maratona je bil letos v središču Ankarana. / La partenza della maratona quest'anno nel centro di Ancarano. (Foto Klub Portorož / Portorose)

Štiristo najbolj pripravljenih in najbolj vzdržljivih tekačev se je iz središča Ankarana podalo na 42 kilometrov dolgo pot, ki jih je vodila najprej skozi koprsko pristanišče, nato mimo Kopra po obalni cesti do Izole, naprej po Parenzani do Strunjana, nato do Pacuga, Fiese, Pirana, Portoroža, Lucije in nazaj po stari železniški progi do Izole, kjer so bili cilji vseh tekov.

### Pomembna tudi podpora gledalcev

Kot udeleženec maratona naj povem, da je start na takšnem teku zelo pomemben. Maratonec, ki se pripravlja na tako težko preizkušnjo, hrani vsak atom moči za tek. Zato pričakuje dobro organizacijo na samem prizorišču, dovolj stranišč, nujno potrebne in jasne informacije, dovolj širo-

400 tra gli atleti più preparati e tenaci, partiti dal centro di Ancarano, hanno intrapreso la corsa di 42 chilometri, attraversando prima il porto di Capodistria, fino alla strada costiera verso Isola, per proseguire il tracciato della Parenzana fino a Strugnano, oltre Pazzugo, Fiesso, Pirano, Portorose, Santa Lucia e di ritorno lungo l'ex tracciato ferroviario, fino all'arrivo comune di tutte le corse a Isola.

### L'importanza del supporto dei spettatori

Come partecipante voglio far notare l'importanza della partenza in una maratona. Il maratoneta che si prepara per una tale esperienza, cerca di risparmiare ogni particella di energia per la corsa. È necessaria perciò una buona



Na maratonski preizkušnji je štartalo štiristo tekačev. / Nella maratona sono partiti in 400. (Foto Klub Portorož / Portorose)

ko cesto za prve kilometre teka, animacijo za dvig adrenalina in podporo »s tribun«. Vse to smo v Ankaranu imeli in za to se vam najtopleje zahvaljujemo.

Seveda je treba ob tem poudariti odlično sodelovanje predstavnikov občine z organizatorji in ostalimi službami ter vsemi prostovoljci, ki so skrbeli za varno in tekočo izvedbo Luka Koper 5. Istrskega maratona. Tekalci z vseh koncev Slovenije in tujine smo se lahko prepričali o gostoljubnosti Ankarčanov in spoznali tudi športni duh te mlade občine. Gostitelji pa ste zagotovo pridobili novo izkušnjo glede organizacije velikih prireditev (ne le športnih).



Animatorji so poskrbeli za dvig adrenalina. / Gli animatori hanno stimolato la produzione di adrenalina. (Foto Klub Portorož / Portorose)



Prostovoljci so bili ključni za uspešno izvedbo maratona. / La maratona è stata un successo grazie ai volontari. (Foto Klub Portorož / Portorose)

Hvala za gostoljubje in na svidenje na Luka Koper 6. Istrskem maratonu 14. aprila 2019!

Branko Vrabec  
Član OO IM / membro OO IM

organizzazione sul posto, numerosi servizi igienici, informazioni chiare e utili, una carreggiata abbastanza larga per i primi chilometri di gara, le animazioni per la produzione di adrenalina ed il supporto "dalle tribune". Ad Ancarano tutto questo c'è stato, e di questo vi siamo molto grati.

Bisogna anche far notare la perfetta collaborazione tra i rappresentanti del Comune, gli organizzatori, i restanti collaboratori e tutti i volontari che si sono occupati di un'esecuzione sicura e scorrevole della 5. Maratona Istriana – Luka Koper. I concorrenti provenienti da tutta la Slovenia e dall'estero, hanno potuto constatare l'ospitalità degli abitanti di Ancarano e scoprire inoltre lo spirito sportivo di questo

giovane comune. Gli organizzatori hanno potuto senza alcun dubbio acquisire nuove esperienze riguardo l'organizzazione di eventi così grandi (e non solo sportivi).

Grazie per l'ospitalità e arrivederci alla 6. Maratona Istriana – Luka Koper, il 14 aprile 2019.

**ANKARAN**  
11.-13. 5.  
2018

FESTIVAL ZLATE OLJČNE VEJICE  
FESTIVAL DEL RAMOSCELLO D'OLIVO D'ORO  
FESTIVAL OF THE GOLDEN OLIVE TWIG



Sredi maja se bodo v središču Ankarana na mednarodnem festivalu oljčnega olja predstavili pridelovalci najboljših oljčnih olj iz Slovenije in sosednjih držav. Festival bodo obogatila strokovna predavanja, domača kulinarika in pestro družabno dogajanje.

*Il Festival internazionale dell'olio d'oliva con la presentazione degli olivicoltori e dei migliori olii Sloveni e stranieri si svolgerà nel centro di Ancarano a metà maggio. Arricchiranno il Festival seminari professionali, gastronomia casereccia e un programma variegato di socializzazione.*

**AMFORA® št. 019**  
GLASILO OBČINE ANKARAN

OBČINSKO GLASILO SE PRIPRAVLJA, TISKA IN DISTRIBUIRA S POMOČJO SREDSTEV OBČINE ANKARAN, DONACIJ PODPORNIKOV TER VLOŽENEGA PROSTOVOLJNEGA DELA OBČANK IN OBČANOV ANKARANA. VSEM DOSEDANJIM IN BODOČIM PODPORNIKOM IN DONATORJEM ISKRENA HVALA ZA POMOČ. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE NATISNJENO V NAKLADI 2.500 IZVODOV IN GA BREZPLAČNO PREJMEJO VSA GOSPODINJSTVA NA OBMOČJU OBČINE ANKARAN, USTREZNI ORGANI IN INSTITUCIJE TER ZAINTERESIRANA JAVNOST IN MEDIJI V REPUBLIKI SLOVENIJI IN ZAMEJSTVU. TISK: GRAFIKA SOČA, D.O.O. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE OBJAVLJENO NA SPLETNI STRANI [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si)

**AMFORA® N° 019**  
LA GAZZETTA DEL COMUNE DI ANCARANO

LA GAZZETTA VIENE REDATTA, STAMPATA E DISTRIBUITA CON L'AUTO DEI MEZZI DEL COMUNE DI ANCARANO, DELLE DONAZIONI DEI SOSTENITORI E DEL LAVORO VOLONTARIO DEI CITTADINI E DELLE CITTADINE DI ANCARANO. A TUTTI UN GRAZIE DI CUORE. LA TIRATURA DELLA GAZZETTA "AMFORA" È DI 2.500 COPIE, DISTRIBUITE GRATUITAMENTE SU TUTTO IL TERRITORIO DEL COMUNE E CONSEGNATA AGLI ORGANI E ISTITUZIONI COMPETENTI E AL PUBBLICO INTERESSATO NONCHÉ AI MASS MEDIA IN SLOVENIA E OLTRE CONFINE. STAMPA: GRAFIKA SOČA, D.O.O. LA GAZZETTA "AMFORA" È PUBBLICATA SUL SITO WEB [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si)